



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS DE LA FUNCIÓN NEOLÓGICA DE LOS ANGLICISMOS
UTILIZADOS EN LA SECCIÓN DE CULTURA DEL DIARIO CHILENO
LA *TERCERA* DURANTE EL PRIMER TRIMESTRE DE 2013 Y EL
PRIMER TRIMESTRE DE 2023**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de
Concepción para optar al grado académico de Licenciatura en
Traductología/Translatología

POR: AYLEEN PATRICIA GUTIÉRREZ HERNÁNDEZ

MARCELA ALEXANDRA MUÑOZ SEPÚLVEDA

Profesora guía: Paola Isabel Cañete González

octubre de 2023

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

Quisiéramos agradecer a nuestra profesora guía, Paola Cañete, por su apoyo, comprensión y retroalimentación a lo largo de este proceso. Gracias por ser siempre nuestro hilo conductor y por confiar en nuestras capacidades.

De parte de Ayleen, agradezco a mis amigas, por escuchar todas mis quejas de manera personal y virtual durante todo este proceso y los últimos años de mi vida. A mi familia, por creer en mí, en especial mi madre, mi abuela, mi Mickey, mi Jamonsita (2012-2022), y a Laica, para que no sienta celos. Gracias a todas las personas que, de alguna forma u otra, me enseñaron a valorarme a mí misma a lo largo de estos últimos 6 años.

De parte de Marcela, agradezco a mis padres por apoyarme (y soportarme) en todo momento, les debo el mundo y todo lo que soy. También a aquellos profesores de la carrera que me escucharon, me animaron y creyeron en mí, incluso cuando yo no podía. Por último, gracias a todas las amistades maravillosas que hice en mi paso por la universidad, me llevaré el cariño, los ánimos, las risas y los recuerdos a donde sea que me guíe el destino.

Finalmente, nos agradecemos mutuamente por superar este proceso y mantener nuestra amistad; aún después de innumerables crisis existenciales, las risas no faltaron.

TABLA DE CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	iii
ÍNDICE DE TABLAS	vi
ÍNDICE DE ILUSTRACIONES	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1. Neología	4
2.2. Neologismo.....	5
2.2.1. Función de los neologismos	7
2.2.2. Préstamo	10
2.2.3. Anglicismo	16
2.3. Neología y prensa.....	19
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	23
4. OBJETIVOS	24
4.1. Objetivo general.....	24
4.2. Objetivos específicos.....	24
5. METODOLOGÍA	25
5.1. Tipo de estudio	25
5.2. Corpus textual.....	26
5.3. Selección y vaciado de anglicismos	28

5.4. Metodología de análisis	29
5.4.1. Frecuencia de uso.....	31
5.4.2. Registro en diccionarios	33
5.4.3. Equivalente en español	35
5.4.4. Marcas tipográficas y metadiscursivas.....	37
5.4.5. Posición discursiva.....	38
5.5. Interpretación de datos	38
6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	41
6.1. Análisis de anglicismos del primer trimestre del año 2013	41
6.2. Análisis de anglicismos del primer trimestre del año 2023	58
6.3. Análisis de casos indeterminados.....	73
7. CONCLUSIONES	82
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	86
9. ANEXOS	95
9.1. Análisis resumido de anglicismos del primer trimestre del año 2013...	95
9.2. Análisis resumido de anglicismos del primer trimestre del año 2023...	98

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Ejemplo de vaciado de anglicismos.....	29
Tabla 2. Propuesta de criterios de clasificación con puntajes asignados	30
Tabla 3. Ejemplo de aplicación de criterios de clasificación	39
Tabla 4. Ejemplo de resultados de puntajes.....	40
Tabla 5. Anglicismos indeterminados del período del año 2013	73
Tabla 6. Anglicismos indeterminados del período del año 2023	77



ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 1. Función de los anglicismos del período del año 2013.....	41
Figura 2. Función de los anglicismos del período del año 2023.....	58



RESUMEN

A pesar de que existen numerosos estudios sobre préstamos, aquellos dedicados a determinar su función comunicativa son más escasos. A partir de esto, el objetivo de la presente investigación fue analizar la función neológica de los anglicismos utilizados en la sección de cultura del diario chileno *La Tercera*. Para lograr esto, se realizó un trabajo con enfoque mixto que consistió en recopilar anglicismos crudos de noticias publicadas durante el primer trimestre del año 2013 y el primer trimestre del año 2023, elaborar una propuesta de criterios de clasificación considerando las características de la función denominativa y la función estilística planteadas por Guilbert (1975), Cabré (1989) y Llopart-Saumell (2016), y aplicar dicha propuesta a los anglicismos para establecer su función neológica. Como resultado, se observó que la tendencia predominante de los anglicismos del período de 2013 analizados fue denominativa, mientras que la tendencia preponderante de los anglicismos del período de 2023 estudiados fue estilística.

Palabras clave: préstamo, anglicismo, función denominativa, función estilística, prensa

ABSTRACT

Even though several studies on loanwords have been made, those focused on determining their communicative function are more limited. Considering this, the goal of this research was to analyse the neological function of pure anglicisms in the culture section of the Chilean newspaper *La Tercera*. A mixed methods research was conducted in order to achieve this, which involved gathering anglicisms of news articles published during the first trimester of 2013 and during the first trimester of 2023, the elaboration of a proposal to classify these lexical units based on the features of the denominative function and the stylistic function developed by Guilbert (1975), Cabré (1989) and Llopert-Saumell (2016), and the application of said proposal to the anglicisms so as to establish their neological function. As a result, the predominant trend for the 2013 anglicisms was denominative, while the prevailing trend of the 2023 anglicisms was stylistic.

Keywords: loanword, anglicism, denominative function, stylistic function, press

1. INTRODUCCIÓN

Desde hace ya varias décadas ha sido posible observar que la influencia del inglés, tanto en español como en otras lenguas, es un fenómeno que continuamente se fortalece y expande en diversos ámbitos, sobre todo respecto a la necesidad de denominar nuevas realidades. Esta expansión de la lengua inglesa se ve favorecida por el actual acceso instantáneo mediante *internet* a la información que surge desde distintos lugares del mundo.

En particular, la lengua española se ha visto cada vez más influenciada por el inglés desde la década de 1960, período en que este comenzó a ingresar en los diferentes países e influir en el lenguaje de los hablantes, en especial de adolescentes y aficionados a la música, lo que provocó que mucho de lo que antes se decía en español se empezara a decir en inglés (Delgado, 2005). Probablemente, esta situación se deba a que, como sostiene Sablayrolles (1993), este idioma posee un cierto estatus, prestigio y distinción. En consecuencia, no es novedad que los hablantes usen palabras o expresiones inglesas a pesar de que existan sus denominaciones en español, por lo que surge la interrogante de si estos conceptos realmente son necesarios en nuestra lengua.

En este contexto, la hegemonía del inglés se manifiesta en la innovación léxica, que corresponde a la capacidad propia de cada lengua de designar nuevas realidades. Como se señala en los estudios de Honvault (2003) y Vega (2016), la innovación léxica es fundamental para que una lengua se mantenga viva a través del tiempo, dado que está relacionada con los cambios que experimenta la sociedad y las necesidades comunicativas de sus hablantes.

Si bien existen diversas investigaciones enfocadas, por una parte, en el estado de la neología léxica y las funciones de los neologismos; y, por otra parte, en la extensión del uso de préstamos y anglicismos en la lengua española, hasta la fecha no hay criterios que permitan esclarecer de forma sistemática la función comunicativa de estas últimas unidades léxicas.

Por lo tanto, en el presente estudio se analiza la función neológica predominante de los anglicismos utilizados en la sección de cultura del diario chileno *La Tercera* en artículos publicados durante el primer trimestre del año 2013 y el primer trimestre del año 2023 a partir de una propuesta de criterios de clasificación. Para dar respuesta a esta interrogante, se realizó una investigación descriptiva con un enfoque mixto con el propósito de dar cuenta de la realidad funcional de los anglicismos estudiados.

A continuación, se presenta el marco teórico que respalda este estudio, el cual abarca los conceptos de neología, neologismo, función neológica, préstamo, anglicismo, y prensa. Luego de exponer la pregunta de investigación, el objetivo

general y los objetivos específicos, se da paso a la metodología, en la que se especifica el tipo de estudio, el corpus textual, la selección y el vaciado de anglicismos, la propuesta de criterios elaborada por las investigadoras para el análisis de la función de estas unidades léxicas, la metodología de análisis y la interpretación de los datos. Posteriormente, se presenta la discusión de los resultados obtenidos, para finalizar con las conclusiones de la investigación, junto con algunas proyecciones para futuros trabajos en el área de la neología léxica.



2. MARCO TEÓRICO

2.1. Neología

La neología es la disciplina que estudia los fenómenos lingüísticos que surgen en un período determinado de la evolución de una lengua (Guilbert, 1975). Esta disciplina no solo se manifiesta en el campo de la lingüística, sino que también tiene enfoques culturales y políticos (Cabré, 1993). Particularmente, en lingüística, Guilbert (1973) afirma que la neología puede presentarse en cualquier nivel descriptivo de una lengua, los cuales corresponden a la fonética, fonología, morfología, sintaxis, semántica y el léxico. El presente estudio se enfoca solo en este último nivel, es decir, en la neología léxica.

Con respecto al surgimiento de este tipo de neología, Alves (2006) explica que las investigaciones sistemáticas sobre esta disciplina se comenzaron a realizar tras la creación del primer observatorio de neología a principios de la década de 1960 en Besançon, Francia.

Por su parte, Cabré (1990) manifiesta que la neología léxica empezó a adquirir más relevancia a partir de la década de 1970 principalmente por 4 razones. En primer lugar, la autora asegura que los progresos en la ciencia y en la tecnología generaban la necesidad de crear nuevas palabras para denominar sus avances. En segundo lugar, destaca que el uso de la lengua inglesa comenzó

a aumentar con la evolución de la sociedad y, al mismo tiempo, las lenguas no dominantes buscaban su continuidad actualizando y diversificando su sistema. En tercer lugar, señala el rol difusor de foros internacionales culturales, políticos y económicos, siendo el plurilingüismo la manera más adecuada de respetar las lenguas. Por último, indica que la intervención de los gobiernos en el área del lenguaje llevaba a la creación de planes de política lingüística para beneficiar a las lenguas poco dominantes. Todas las razones mencionadas implican innovación léxica, la cual se manifiesta mediante la creación o adopción de palabras consideradas nuevas, conocidas como neologismos.



2.2. Neologismo

Diversos autores sostienen que los neologismos son unidades léxicas innovadoras e imprescindibles de un idioma, y de reciente incorporación al vocabulario de una lengua (Doppagne, 1971; Rey, 1976; Díaz, 1998; Solé, 2002) en relación con el léxico utilizado por una comunidad lingüística en una época anterior (Vallès, 2002).

De acuerdo con Guilbert (1975), los neologismos léxicos pueden formarse mediante procedimientos internos, con los recursos disponibles en la lengua, o surgir de procedimientos externos, con denominaciones de lenguas extranjeras. En esta misma línea, Cabré *et al.* (2002) dividen un poco esta propuesta y

postulan que los neologismos léxicos pueden crearse por medio de 3 mecanismos, los cuales son a) la entrega de un nuevo significado a una palabra existente en la lengua –cambio–, b) el uso de recursos propios de la lengua –derivación, composición y truncamiento–, y c) el uso de recursos prestados de otra lengua –préstamo–. Es en este último tipo de neologismos en el cual se hará énfasis en los apartados 2.2.2. y 2.2.3., dado que los préstamos constituyen las unidades de análisis de la presente investigación.

Ahora bien, otro aspecto importante de los neologismos son los motivos de su aparición. Autoras como Cabré, Bayà, Bernal, Freixa, Solé y Vallès (2002) plantean que los neologismos no solo nacen de la necesidad de denominar conceptos nuevos, sino que también responden a necesidades expresivas e individuales a nivel discursivo. En efecto, diversos lingüistas distinguen, por un lado, los neologismos que nacen por necesidades de denominación –denominativos (Guilbert, 1973), referenciales (Cabré, 1993), o denotativos (Alvar Ezquerro, 2007)– y, por otro lado, los neologismos que surgen por motivos de expresividad –estilísticos (Guilbert, 1975), expresivos (Cabré, 1993), o connotativos (Alvar Ezquerro, 2007)–. Por lo tanto, dependiendo de la motivación por la cual se usan los neologismos, estos pueden cumplir diferentes funciones comunicativas.

2.2.1. Función de los neologismos

Distintos autores han clasificado los neologismos en cuanto a sus variadas motivaciones de uso. Guilbert (1975) los distingue en denominativos, estilísticos y de lengua, siendo estos últimos aquellos creados por medio de la combinación de elementos léxicos de un idioma, siguiendo las reglas de formación de palabras, por lo que muchas veces estas unidades no se perciben como nuevas. En relación con lo anterior, Cañete-González (2016) plantea que estos neologismos tienen una función cero. Por su parte, Sablayrolles (1993) propone la función social, que responde a una necesidad personal relacionada con el prestigio que implica el empleo de ciertas unidades léxicas. Sin embargo, gran parte de los autores que han realizado estudios en esta área se han enfocado principalmente en la función denominativa y en la función estilística, con base en investigaciones precursoras como las de Guilbert (1975) o Cabré (1989).

Los neologismos denominativos nacen para designar conceptos nuevos de la realidad que surgen en un acto comunicativo (Guilbert, 1975; Cabré, 1989). Estos neologismos también pretenden establecer una denominación exacta del concepto para evitar cualquier ambigüedad en su significado, como es el caso de textos especializados –por ejemplo, nomenclaturas científicas– o textos técnicos –por ejemplo, manuales instructivos– (Guilbert, 1975; Sablayrolles, 1993). Además, estos neologismos también pueden aparecer por necesidades comerciales de difusión o publicidad (Guilbert, 1975).

Cabré (1989, 1993) señala que estos neologismos surgen para llenar un vacío denominativo en un determinado campo de especialidad, pero también pueden aparecer en la lengua general. Al igual que Guilbert (1975) y Sablayrolles (1993), la autora menciona la exactitud del significado, y agrega que un neologismo denominativo debe servir como base para formar derivaciones, adaptarse al sistema gráfico y fónico de la lengua en la que se crea o emplea, y formarse por medio de las reglas del propio sistema lingüístico. En relación con este último aspecto, Alvar Ezquerro (2007) indica que estos neologismos se forman, en general, mediante los procesos de afijación y composición.

Por último, Cabré (1989) sostiene que los neologismos denominativos suelen tener una elevada frecuencia de uso y pueden llegar a incorporarse en la lengua a través de sus obras lexicográficas o terminológicas.

Los neologismos estilísticos, en cambio, entregan una connotación nueva a conceptos que ya cuentan con una denominación (Llopart-Saumell, 2019). Pese a que Guilbert (1975) expresa que los neologismos estilísticos son propios de los textos literarios, manifiesta que también pueden aparecer en cualquier actividad verbal que produzca un texto escrito difundido en medios de comunicación. Asimismo, Cabré (1989) explica que un neologismo estilístico surge para demostrar la capacidad creativa y la libertad de expresión del emisor, o para llamar la atención del receptor a través de estas palabras.

Con respecto a estas dos últimas características, Llopart-Saumell (2016) sostiene que, en prensa, estas unidades léxicas suelen insertarse en artículos de opinión, entrevistas y citas textuales. Por su parte, Sablayrolles (1993) concuerda con que el objetivo de estos neologismos es llamar la atención del receptor, por lo que se sitúan en las partes más notorias de un texto, como títulos o subtítulos. En relación con lo anterior, Cabré (1989) señala que estas unidades léxicas en general se destacan con marcas tipográficas, como cursivas, comillas, negritas o paréntesis. A su vez, Faura (1998) indica que estos neologismos también pueden presentarse junto a marcas metadiscursivas, entre los cuales se encuentran el soporte gramatical –expresión usada por el emisor para atribuir lo dicho a otra persona– y la glosa –explicación del neologismo presentado–.

Por último, Cabré (1989) afirma que los neologismos estilísticos no suelen incorporarse en la lengua general por su carácter efímero, debido a su estabilidad irregular (Freixa, 2002) y su escasa trascendencia (Alvar Ezquerro, 2007).

Considerando la información presentada, es posible mencionar que tanto las características denominativas como estilísticas se asocian a los neologismos en general. No obstante, no existen muchas investigaciones que se enfoquen en las funciones comunicativas aplicadas a los neologismos externos, por lo que este estudio se enfocó en la aplicación de la función denominativa y de la función estilística a estas unidades léxicas llamadas préstamos.

2.2.2. Préstamo

Un préstamo corresponde a una unidad léxica externa a un sistema lingüístico. De hecho, el *Diccionario de la Lengua Española* (2022) lo define como un “elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra”. En efecto, Guilbert (1973, 1975) explica que la neología por préstamo consiste en trasladar un signo lingüístico de una lengua a otra que cuenta con un sistema lingüístico diferente. Sin embargo, varios autores realizan distinciones con respecto a lo que consideran “préstamo” e incorporan también el concepto de “extranjerismo”.

Algunos autores no realizan una distinción entre préstamo y extranjerismo, sino que, más bien, los utilizan como sinónimos. Por ejemplo, Haugen (1950) y Cabré (1993) consideran préstamo cualquier vocablo que se incorpora a un idioma, sin importar su nivel de adaptación fonética o morfológica. No obstante, García Platero (2002), Molinié (2007), Novotná (2007), Alvar Ezquerro (2007) y Di Matteo (2012) llaman estas unidades léxicas como extranjerismos, y las usan como sinónimos de préstamo, sin hacer ninguna distinción en sus significados.

En cambio, otros autores, como Guilbert (1973, 1975), Díaz (1998), Riquelme (1998), Gómez-Capuz (2009) y Vega (2016), sí realizan una distinción entre ambos conceptos y plantean que un extranjerismo es una unidad léxica tomada directamente de otra lengua sin ninguna adaptación y, en contraste, un préstamo es una unidad léxica adaptada a la estructura de la lengua de acogida.

A partir de esta dicotomía, algunos de los autores mencionados proponen distintas clasificaciones de extranjerismos o préstamos.

En lo que respecta a aquellos que no realizan distinciones entre ambos conceptos, Di Matteo (2012) identifica los extranjerismos crudos –unidades léxicas no adaptadas a la lengua de acogida–, los extranjerismos préstamos –unidades léxicas adaptadas a la lengua de acogida–, y los extranjerismos calcos –traducciones literales de una palabra o sintagma foráneo–.

Ahora bien, Guilbert (1973, 1975) distingue entre préstamos auténticos y extranjerismos –que también denomina xenismos–, y explica que los segundos representan realidades extranjeras, como es el caso de nombres geográficos. Tebé (1990), en tanto, agrega que los xenismos no pueden ser traducidos a otras lenguas.

Por su parte, Riquelme (1998, citado en Kubanková, 2012) realiza una clasificación más extensa con base en lo que llama préstamos puros y préstamos híbridos. En cuanto a los primeros, propone los préstamos no asimilados –*marketing*, *best-seller*–, los préstamos parcialmente asimilados –cómico, récord–, y los préstamos asimilados –fútbol, esmoquin–. En cuanto a los segundos, plantea que pueden tratarse de una raíz híbrida, un derivado híbrido –rockero, liderazgo– o un compuesto híbrido –casa *trailer*, horario *prime*–.

Otro autor que diferencia los conceptos de extranjerismo y préstamo es Gómez-Capuz (2009), quien distingue entre préstamo integral y préstamo parcial. A partir de esto, sostiene que el préstamo integral consiste en la mera transferencia de un elemento extranjero –conocido como préstamo–, mientras que el préstamo parcial se trata de una traducción del concepto foráneo –conocido como calco–. Al igual que Riquelme (1998, citado en Kubanková, 2012), este autor hace alusión a los sintagmas híbridos, y los define como la combinación de un préstamo con un calco. Sumado a lo anterior, añade los préstamos semánticos, y explica que son aquellos que entregan una nueva acepción a una palabra ya existente en la lengua.

Sin embargo, el Observatori de Neologia (2022) recoge estas clasificaciones y realiza una propia: los préstamos pueden mantener su forma original –préstamos no adaptados–, sufrir cambios en su forma para ser asimilados más fácilmente en la lengua de acogida –préstamos adaptados–, combinarse con elementos patrimoniales de la lengua de acogida –sintagmas híbridos–, o ser traducidos literalmente a la lengua de acogida –calcos–. De acuerdo con estas clasificaciones, en este estudio se trabajará solo con préstamos no adaptados, también denominados por otros autores como extranjerismos crudos, préstamos puros no asimilados o préstamos integrales.

Otro aspecto fundamental de los préstamos trata de sus motivaciones de uso. Cabré (1993) destaca la necesidad de cubrir un vacío léxico, que lleva a tomar de forma anticipada una voz extranjera ante la aparición de una nueva realidad que aún no cuenta con una denominación en la lengua de acogida. Gerding *et al.* (2012b; 2018b) proponen, además de este vacío léxico –*podcast, jingle*–, las unidades jergales –*biopic, a capella*–, los xenismos –*burka, ratatouille*–, la economía lingüística –*mall, spam*–, el esnobismo –*antiaging, trailer*–, la hegemonía anglosajona –*delivery, sitcom*–, la moda –*cool, berry*–, el prestigio –*paper, resort*–, el éxito –*expertise, team*–, y el uso aceptado por los hablantes –*online*– como potenciales motivos del uso de préstamos. Es más, algunos autores han aproximado las funciones comunicativas a los préstamos dependiendo de la motivación por la que podrían ser utilizados.

Por un lado, se encuentra la aproximación de los préstamos a la función denominativa. Guilbert (1975) los denomina como préstamos denotativos, mientras que Delgado (2005) los llama préstamos por necesidad. Ambos autores apuntan a que estas unidades léxicas son las designaciones de productos originarios de un país extranjero dominante en aspectos científicos y económicos. De manera similar, Danbolt-Drange (2009) plantea que algunos préstamos denominativos pueden ser los nombres de marcas registradas; los títulos de series, películas o canciones; los nombres propios; y las palabras que denotan costumbres, objetos o realidades de otra cultura –es decir, los xenismos–.

Asimismo, y con relación al último ejemplo mencionado, Sáez Godoy (2005) propone que los géneros musicales también son xenismos, considerando el hecho de que gran parte de ellos fueron originados en países anglosajones. Sumado a esto, Cabré *et al.* (1997) y Molinié (2007) sostienen que los préstamos necesarios no poseen un equivalente en la lengua de acogida. En relación con lo anterior, tanto Sáez Godoy (2005) como González y Rodríguez (2011) manifiestan que, en algunos casos, pese a que exista una denominación en la lengua de acogida, los hablantes prefieren el uso del préstamo por sobre su equivalente porque posee una connotación más positiva.

Por otro lado, se encuentra la aproximación de los préstamos a la función estilística. Guilbert (1975) los denomina como préstamos connotativos y explica que su uso está motivado por la búsqueda de prestigio, un aspecto tratado también por autores como Sablayrolles (1993) y Cabré *et al.* (1997). Además, Freixa (2002) y Delgado (2005) aseguran que los hablantes utilizan estos préstamos como una marca de superioridad cultural, puesto que mediante este comportamiento quedaría en evidencia las capacidades de manejar conceptos de una lengua extranjera e incorporarlos en la lengua materna. Molinié (2007), por su parte, se refiere a estas unidades léxicas como extranjerismos innecesarios, y apunta algunos ejemplos como *hit* por éxito, *revival* por retorno, *feedback* por retroalimentación, entre otros. En estos casos, Estornell (2012) concuerda con que estos préstamos son innecesarios, dado que aparecen como transferencias léxicas en lugar de su equivalente en la lengua de acogida. Otra

característica importante de estos préstamos, expuesta por Sablayrolles (1993), trata del uso motivado por economía lingüística; es decir, se da preferencia al préstamo debido a que su equivalente en la lengua de acogida es más extenso –como es el caso del equivalente ‘centro comercial’ para el anglicismo *mall*–.

En relación con lo anterior, desde siempre ha habido opiniones divididas con respecto a la aceptación de préstamos. Por una parte, Cabré (1990) manifiesta que su uso puede llevar a la anulación de la vitalidad lingüística propia de una lengua. De hecho, Mérillou (2003) afirma que no existe una razón lingüística para el uso de préstamos, puesto que una lengua puede recurrir a sus propios recursos para crear un concepto nuevo. Por otra parte, este mismo autor especifica que estas unidades léxicas resultan indispensables cuando designan una realidad nueva o no conocida. Asimismo, tanto Mérillou (2003) como Jacquet-Pfau (2003), Delgado (2005) y Pedote (2020) concuerdan con que el préstamo es uno de los principales recursos de enriquecimiento léxico y cultural. De esta manera, a pesar de que existan posturas opuestas en cuanto a los préstamos, no se puede negar que son uno de los principales recursos de innovación léxica (Asencio, 2008), en especial aquellos provenientes del inglés: los anglicismos.

2.2.3. Anglicismo

El *Diccionario de la Lengua Española* (2022) define anglicismo como “giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa”, “vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra” y “empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas”. En efecto, los anglicismos corresponden a los préstamos provenientes de la lengua inglesa o, según la definición que ofrece Huyke Freiría (1997), son palabras cuya forma proviene del inglés, sin importar si están adaptadas fonéticamente al español o no. La propiedad base de los anglicismos, de acuerdo con Medina López (1996), es la influencia del inglés a nivel fonético, léxico y sintáctico en otra lengua, ya sea de forma directa o indirecta.

Otra característica con la que es posible ampliar la definición de anglicismo es el rol del inglés como facilitador, dado que, como explica Sáez Godoy (2005), este idioma demuestra una gran apertura a palabras de otras lenguas como, por ejemplo, el malayo *-ketchup-*, el hindi *-pijama-*, el japonés *-samurai-* o el esquimal *-anorak-*. De esta manera, el inglés actúa como intermediario entre el español y las lenguas con las que éste no tiene una relación tan estrecha. En este sentido, a mediados del siglo XX, Stone (1957) consideraba anglicismos no solo a palabras de forma inglesa o creadas por hablantes del inglés, sino que también a aquellas unidades léxicas que llegaban de otras lenguas al inglés y, por medio de éste, al español.

Teniendo en cuenta este fenómeno, Di Matteo (2012) manifiesta que el dinamismo de los idiomas implica que estos entren en contacto con palabras de otras lenguas, por lo que ningún idioma se mantiene aislado. Particularmente, desde hace varios años se ha observado que el inglés ejerce una mayor influencia en otras lenguas por diversos motivos, entre los cuales se pueden destacar a) su difusión en áreas especializadas como la informática, la publicidad (Sablayrolles, 1993) y la ciencia (Medina López, 1996); b) su masificación gracias a los medios audiovisuales y a la música en lengua inglesa (Medina López, 1996); c) la popularidad de fenómenos como el movimiento *hippie* o el surgimiento de The Beatles en la década de 1960 (Delgado, 2005); d) la propagación del inglés por medios de comunicación e internet (Di Matteo, 2012); y e) la hegemonía de Estados Unidos como potencia mundial a nivel económico, cultural, militar, político y científico (Gerding *et al.*, 2012a). En consecuencia, es posible observar la notable presencia de anglicismos en diferentes lenguas, un fenómeno que ha sido objeto de numerosas investigaciones, ya sea en español o en lenguas como el alemán, francés, italiano y portugués (López, 2018).

En el caso particular del idioma español, se distinguen diversas perspectivas que van desde el escepticismo a la inclusión de anglicismos en la lengua hasta el reconocimiento de matices de necesidad en cuanto a su uso. Si bien Gerding *et al.* (2012a) señalan que existe un cierto grado de aculturación como resultado de la fuerte influencia del inglés, Novotná (2007) indica que los anglicismos tienen una importancia significativa en la innovación léxica de

distintas variantes del español. Medina López (1996), por su parte, reconoce que la aceptación de anglicismos depende, en gran medida, de factores como el campo léxico y el nivel sociocultural de cada hablante.

Considerando estas perspectivas, Di Matteo (2012) explica que existen anglicismos que enriquecen la lengua, lo que se evidencia en que aportan conceptos que no existen, llegan al diccionario con su forma original, a veces se adaptan a la fonética de la lengua que los recibe o, cuando se puede, se traducen; por lo tanto, se reconoce que su uso respondería a una necesidad denominativa. Aun así, el autor también expone que existen anglicismos que no designan conceptos nuevos y son usados sin adaptación aunque tengan equivalente en la lengua de acogida, por lo que podrían considerarse innecesarios. En efecto, esto se manifiesta mediante el uso que le dan los hablantes, lo que se observa de manera más patente, por ejemplo, en la prensa.

En este contexto, Asencio (2008: 150) sostiene que “parece ser que el español se ha acostumbrado a usar anglicismos como parte de su vocabulario, evidentemente influido por los medios de comunicación, fundamentalmente por la prensa y la televisión, que son donde aparecen con más asiduidad”. En cuanto a esto, los estudios de Fuentes *et al.* (2009), Gerding *et al.* (2012b, 2014) y Gerding *et al.* (2017) dan cuenta del rol fundamental que cumple la prensa en el español de Chile como herramienta de trasvase de anglicismos a la lengua española como resultado de la influencia de la cultura anglosajona.

2.3. Neología y prensa

Los neologismos no aparecen simplemente en listas o glosarios, sino que se encuentran insertos en los textos que se producen día a día (Solé, 2002). Los medios de comunicación son uno de los factores que promueven la difusión de neologismos léxicos gracias a la variedad de registros lingüísticos que manejan, su capacidad para llegar a una gran cantidad de personas (Alvar Ezquerro, 2007), reflejar el uso de la lengua en la vida cotidiana (Asencio, 2008), y evidenciar la idiosincrasia y la influencia cultural que posee la sociedad (Gerding *et al.*, 2012a). Debido a lo anterior, el lenguaje periodístico se considera una fuente de recopilación, divulgación (Perdiguero, 2003) y creatividad léxica inagotable (Ortega, 2001).

De hecho, el Observatori de Neologia busca los neologismos en prensa general puesto que su objetivo consiste en identificar aquellos que han sido citados en textos estándar o que han sido utilizados por una gran cantidad de hablantes (Cabré e Yzarrigue, 1995). Como se ha evidenciado en diversas investigaciones (Diéguez, 2004; Delgado, 2005; Sáez Godoy, 2005; Asencio, 2008; Fuentes *et al.*, 2009; Gerding *et al.*, 2012a), el nivel de difusión de los neologismos en prensa determina si estos son incorporados en el léxico general o desaparecen tras un breve período de uso (Sáez Godoy, 2005).

Un aspecto relevante de este tipo de textos es el nivel de influencia léxica que poseen los propios periodistas, dado que actúan como propagadores de estas nuevas unidades y de palabras de otras lenguas (Gerding *et al.*, 2018a). En efecto, Delgado (2005) afirma que basta con que un grupo reducido de periodistas realice variaciones léxicas que se desmarquen de la norma para que muchas personas las integren. Diéguez (2004) refuerza esta idea, a través de un estudio en el que se observó que, si bien los especialistas pueden incorporar términos nuevos en la lengua general, suelen ser los periodistas quienes los adoptan, más evidentemente en el caso de los anglicismos. A su vez, este tema resulta de particular interés en el área de la traducción (Gerding *et al.*, 2012a), debido a que, a diferencia del periodista, el traductor no busca llamar la atención del lector, sino que su objetivo es producir un texto que resulte natural para el público sin usar demasiadas palabras extranjeras que afecten la comprensión.

En este sentido, cabe destacar que esta elección no se debe solo a la hegemonía de los países de habla inglesa y su amplia difusión de contenido, como se mencionó en el apartado anterior, sino que también se pueden considerar factores más específicos relacionados con los propios medios, pues, como indica Ortega (2001), sumado a las limitaciones de tiempo y redacción que tienen los periodistas, se debe considerar que muchas noticias son traducciones no siempre precisas de notas publicadas por agencias informativas anglosajonas.

Ahora bien, de acuerdo con las investigaciones que se han realizado sobre la presencia de préstamos en prensa, se puede afirmar que casi la totalidad de los neologismos foráneos en prensa chilena corresponden a anglicismos (Fuentes *et al.*, 2009; Gerding *et al.*, 2012a; Gerding *et al.*, 2012b; Gerding *et al.*, 2017), siendo una de las áreas más productivas aquella dedicada a la cultura (Alvar Ezquerro, 2007; Gerding *et al.*, 2012a; Gerding *et al.*, 2012b). Por esta razón, resulta llamativo desarrollar un estudio basado solamente en este ámbito.

Precisamente, se han realizado algunas investigaciones sobre la función que cumplen los anglicismos en áreas relacionadas con la cultura, entre las cuales destacan aquellas de Estornell (2012) y Gutiérrez y Pérez (2020). No obstante, estos estudios fueron desarrollados con un corpus basado en revistas, por lo que resulta interesante la idea de llevar a cabo una investigación basada en prensa, puesto que ambos tipos de texto poseen características diferentes. Cabe mencionar que estos trabajos no especifican si existe una mayor cantidad de anglicismos denominativos o anglicismos estilísticos, y sus análisis se centran más bien en la descripción de las características que estas unidades léxicas cumplen dentro de un contexto (Estornell, 2012) o solo se basan en la existencia de equivalentes en español (Gutiérrez y Pérez, 2020).

Considerando lo explicado anteriormente, surge la necesidad de elaborar una propuesta de criterios de clasificación para determinar la función neológica que cumplen los anglicismos, lo que constituiría un aporte para la neología léxica

dado que solo existen características de clasificación para neologismos más bien internos, propuestas por autores como Guilbert (1975), Cabré (1993) o Llopart-Saumell (2016). Sin embargo, estos criterios no son completamente aplicables a los préstamos, debido a que estas unidades léxicas poseen características que se desmarcan de las convenciones existentes en la lengua española, puesto que la neología por préstamo se distingue de la neología formal y de la neología semántica (Tebé, 1990).



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuál es la función neológica predominante de los anglicismos utilizados en la sección de cultura del diario chileno *La Tercera* durante el primer trimestre del año 2013 y el primer trimestre del año 2023?



4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Analizar la función neológica predominante de los anglicismos utilizados en la sección de cultura del diario chileno *La Tercera* en textos periodísticos publicados durante el primer trimestre del año 2013 y el primer trimestre del año 2023.

4.2. Objetivos específicos

- Revisar bibliografía relacionada con la dicotomía entre función denominativa y función estilística.
- A partir de la bibliografía, elaborar una propuesta de clasificación para determinar la función neológica de los anglicismos.
- Aplicar los criterios propuestos e identificar si los anglicismos recopilados cumplen una función denominativa o estilística.
- Determinar si existe algún cambio a través del tiempo en cuanto a la función predominante de los anglicismos recopilados de los textos periodísticos de ambos años.



5. METODOLOGÍA

5.1. Tipo de estudio

El análisis de la función neológica de los anglicismos utilizados en la sección de cultura del diario chileno *La Tercera* durante el primer trimestre del año 2013 y el primer trimestre del año 2023 se realizó sobre la base de un enfoque mixto con un alcance descriptivo, considerando que el objetivo principal fue la clasificación de anglicismos en cuanto a su función comunicativa.

Con respecto al componente cuantitativo del enfoque, se elaboró una propuesta de clasificación junto a un sistema de puntuación que permitiese exponer la función neológica prototípica a partir de los criterios propuestos, y se estableció tanto la cantidad de anglicismos con una tendencia denominativa como aquellos con una tendencia estilística en ambos años.

Con respecto al componente cualitativo del enfoque, se analizaron las características prototípicas de ambas funciones comunicativas en sus contextos de uso, se observó si existía una tendencia, y se evaluó si se ha producido algún cambio a lo largo del tiempo. De esta manera, al complementar ambas perspectivas fue posible dar cuenta de la realidad funcional de estas unidades léxicas.

Además, el estudio tuvo un carácter diacrónico, puesto que se trabajó con textos periodísticos publicados durante el primer trimestre del año 2013 y durante el primer trimestre del año 2023.

5.2. Corpus textual

Los textos se seleccionaron del diario chileno *La Tercera* debido a que, según datos del Reuters Institute for the Study of Journalism (Fernández y Núñez-Mussa, 2022), es uno de los periódicos con más alcance en Chile. Asimismo, un aspecto destacado directamente desde su equipo editorial es que posee una Dirección de Audiencias, en la cual se monitorea que los contenidos publicados estén al corriente de lo que buscan los lectores (*La Tercera*, 2023), por lo que es posible afirmar que este diario tiene como objetivo reflejar la realidad chilena. Desde el punto de vista de la accesibilidad, cuenta con una aplicación móvil llamada *La Tercera EA*, mediante la cual fue posible acceder a los textos digitalizados de ambos períodos considerados en este estudio.

De las secciones del diario *La Tercera*, se decidió trabajar con aquella dedicada a la cultura, denominada *Cultura y Entretenimiento* en el año 2013 y *Culto* en el año 2023. De acuerdo con Tebé (1990), Kubanková (2012), Gerding *et al.* (2012a), Gerding *et al.* (2012b), entre otros, esta sección es una de las más productivas en cuanto al uso de anglicismos. Además, posee una amplia variedad de subtemas, como el cine, la música, televisión, literatura y pintura.

En relación con el período del cual se obtuvo el corpus textual, se escogieron textos del primer trimestre de los años correspondientes porque se esperaba encontrar noticias de cultura tanto nacionales como internacionales, pues durante estos meses se han celebrado eventos como el Festival Internacional Santiago a Mil –enero 2013 y enero 2023–, el Festival de Viña del Mar –febrero 2013 y febrero 2023–, el Lollapalooza Chile –abril 2013 y marzo 2023–, los premios Grammy –febrero 2013 y febrero 2023–, los premios Oscar –febrero 2013 y marzo 2023–, entre otros.

Una vez recopilados los textos de ambos períodos, se consideraron solo aquellos con más de 400 palabras, dejando fuera reseñas de libros, comentarios de discos, comentarios de videoclips y estrenos. De esta forma, se obtuvo un total de 814 textos. Sin embargo, debido al carácter de esta investigación, fue necesario reducir el tamaño del corpus textual, por lo que se seleccionaron 200 textos de manera aleatoria: 100 textos del primer trimestre del año 2013 y 100 textos del primer trimestre del año 2023, publicados entre el 02 de enero y el 31 de marzo de ambos años. De estos textos se extrajeron los anglicismos para el desarrollo del presente estudio.

5.3. Selección y vaciado de anglicismos

Para propósitos de esta investigación, se trabajó solamente con anglicismos crudos; esto es, tomados en su forma original en inglés sin adaptación ortográfica. De los anglicismos encontrados, no se consideraron nombres de eventos, nombres de premios, ni nombres de marcas registradas como iPad, Blu-ray, TikTok, entre otras. Tales unidades léxicas fueron omitidas considerando que se tratan de conceptos estandarizados; es decir, se utilizan independientemente del idioma del que provienen.

En consecuencia, se recopilaron 172 anglicismos del período del año 2013 y 208 anglicismos del período del año 2023. No obstante, debido a la gran cantidad de unidades léxicas encontradas, se seleccionaron 20 anglicismos de cada mes de manera aleatoria para su posterior análisis. Por lo tanto, la muestra de esta investigación constó de 120 anglicismos: 60 del primer trimestre del año 2013 y 60 del primer trimestre del año 2023, los cuales fueron vaciados en una ficha que contenía los datos presentados en la tabla 1.

Datos generales del vaciado			Datos del anglicismo	
Título de la noticia	Fecha de publicación	Nº de palabras aprox.	Anglicismo	Contexto
Los 10 discos más esperados de 2023	04-01-2023	760	single	La banda ya ha dado a conocer algunos singles que formarán parte del nuevo disco, e irá acompañado de un tour mundial que incluye su tan ansiado regreso a Chile el 5 de marzo en el Movistar Arena.

Tabla 1. Ejemplo de vaciado de anglicismos

5.4. Metodología de análisis

A partir de una revisión bibliográfica sobre anglicismos y funciones comunicativas en neología, se elaboró una propuesta de criterios e indicadores para determinar la función de los anglicismos recopilados, lo cual constituye un aporte al área de la neología léxica considerando que actualmente no existen criterios establecidos para el caso específico de los préstamos.

Como se puede observar en la tabla 2, los criterios e indicadores están relacionados con la frecuencia de uso, el registro en diccionarios, el equivalente en español, las marcas tipográficas y metadiscursivas, y la posición discursiva.

Criterio	Indicadores	Puntaje	Tendencia
Frecuencia de uso	5 – 24 apariciones	1	Denominativa
	25 – 49 apariciones	2	
	50 – 99 apariciones	3	
	desde 100 apariciones	4	
Registro en diccionarios	<i>Diccionario de la lengua española</i>	2	
	<i>Diccionario de la lengua castellana (para 2013)</i>	2	
	<i>Diccionario Sopena Aristos (para 2023)</i>	1	
	Wikipedia	1	
Total: 9 puntos			
Equivalente en español	Fundación del español urgente	2	Estilística
	<i>Diccionario de anglicismos</i>	2	
	Equivalente en corpus textual	2	
Marcas tipográficas y metadiscursivas	Marcas tipográficas	1	
	Marcas metadiscursivas	1	
Posición discursiva	Título o subtítulo	1	
	Columna de opinión, respuesta en entrevista o cita		
Total: 9 puntos			

Tabla 2. Propuesta de criterios de clasificación con puntajes asignados

5.4.1. Frecuencia de uso

Como se señaló en el marco teórico, los anglicismos con tendencia denominativa suelen tener una elevada frecuencia de uso. Por lo tanto, se usó el Banco de neologismos de los observatorios de neología (BOBNEO) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) para establecer la frecuencia de uso de los anglicismos analizados.

BOBNEO es una base de datos de neologismos lexicográficos recopilados de textos provenientes de países de habla hispana y catalana. Estos textos pueden ser extraídos de prensa de amplia difusión, revistas de temas generales, redes sociales, entre otros (BOBNEO, 2023). Para propósitos de esta investigación, las búsquedas fueron filtradas con el objetivo de obtener datos solo de las redes Antenas Neológicas y Neoroc; es decir, en lengua española. Para llevar a cabo el análisis, se consideraron todas las fichas neológicas de los anglicismos crudos estudiados, que en algunos casos se encontraron registrados en más de una categoría gramatical. Cabe destacar que solo se consideraron aquellas apariciones cuyo contexto correspondía con las acepciones del corpus textual del estudio. Para el período de 2013, se contabilizaron las apariciones registradas durante todo ese año. Para el período de 2023, se contabilizaron aquellas registradas desde julio de 2022 hasta julio de 2023, dado que el año sigue en curso.

CORPES XXI es una base de datos conformada por textos como noticias de prensa, discursos, novelas, obras de teatro, entre otros. Esta plataforma se usa para conocer el significado y las características de las palabras, expresiones y construcciones a partir de los usos reales registrados (CORPES XXI, 2023). Una característica de esta base de datos es que ofrece diversas categorías para filtrar los resultados obtenidos. Para motivos de este estudio, los filtros utilizados para realizar las búsquedas fueron a) palabras ortográficas con sensibilidad a acentos y sin sensibilidad a mayúsculas, b) zonas lingüísticas de países de habla hispana, y c) textos de no ficción extraídos de prensa escrita. Sumado a esto, al igual que en el caso de BOBNEO, solo se consideraron las apariciones cuyo contexto correspondía con las acepciones encontradas en el corpus textual. Para el período de 2013, se contabilizaron las apariciones registradas durante todo ese año. Para el período de 2023, se contabilizaron aquellas registradas desde julio de 2022 hasta julio de 2023, dado que el año sigue en curso.

En este criterio –también denominado C1–, se sumaron las apariciones del anglicismo registradas en ambas bases de datos. Asimismo, se asignaron rangos de aparición: el puntaje aumentaba en relación con la frecuencia, puesto que mientras más uso posee una unidad léxica, más valor denominativo tiene. Resulta importante mencionar que las búsquedas fueron realizadas durante el mes de agosto del año 2023, ya que la información está sujeta a cambios dependiendo de la fecha en que se realicen las búsquedas.

5.4.2. Registro en diccionarios

Como se indicó en el marco referencial, los anglicismos con tendencia denominativa entran más fácilmente a diccionarios y enciclopedias de la lengua. Por lo tanto, se usó el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, el *Diccionario de la Lengua Castellana (DLC)*, el *Diccionario Sopena Aristos (DSA)* y Wikipedia para observar si los anglicismos se encontraban registrados en estas fuentes.

La primera obra lexicográfica fue el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, redactada por los miembros de la Real Academia Española (RAE), cuyo objetivo es recoger el léxico general usado en todos los países de habla hispana. Para la búsqueda de anglicismos del período del año 2013, se utilizó la 23ª versión en formato digital publicada en 2014. Para la búsqueda de anglicismos del período del año 2023, se utilizó la versión en línea del diccionario correspondiente a la actualización de 2022.

En cuanto a la segunda obra lexicográfica se encuentra, por una parte, la 17ª edición del *Diccionario de la Lengua Castellana (DLC)*, redactada por Rodolfo Oroz y publicada por la Editorial Universitaria en el año 2013. En este diccionario se plantea que la mayoría de los anglicismos documentados eran relativamente recientes –para tal período– y estaban relacionados con las áreas del comercio, la alimentación y los deportes. Esta obra lexicográfica, en su versión física, se usó solo para el análisis de los anglicismos del primer trimestre del año 2013.

Por otra parte, la 5ª edición del *Diccionario Sopena Aristos (DSA)* fue publicada por la Editorial Libertad, bajo licencia de Sopena, en el año 2023. Considerando su disponibilidad en librerías, es uno de los pocos diccionarios físicos que sigue en circulación y que ha sido actualizado recientemente. Esta obra de consulta, en su versión física, se usó solo para el análisis de los anglicismos del primer trimestre del año 2023.

El tercer indicador fue Wikipedia. Como se describe en su página de internet oficial, ésta cuenta con artículos enciclopédicos con relevancia tanto histórica como actual; además, en el sitio se puede encontrar información más actualizada que otras fuentes de referencia gracias a la posibilidad de editar los artículos para añadir información nueva (Wikipedia, 2023). Debido a esto, se utilizó como indicador para ambos períodos; sin embargo, en el caso específico del período del año 2013, se revisó el historial de ediciones del anglicismo correspondiente para así confirmar si en ese año se encontraba registrado o no.

En este criterio –también denominado C2–, se asignaron 2 puntos si el anglicismo se encontraba documentado en el *DLE*, 2 puntos en el *DLC*, 2 puntos en el *DSA* y 1 punto en Wikipedia. De esta manera, si el anglicismo se encontraba registrado en más de un indicador, los puntos se sumaban y su valor denominativo aumentaba.

5.4.3. Equivalente en español

Como se explicó en los apartados 2.2.2. y 2.2.3., un anglicismo que no cuenta con un equivalente en la lengua de acogida, o cuenta con alguno que no transmite su significado original, cumpliría una función denominativa. Por el contrario, cuando un anglicismo sí cuenta con algún equivalente que transfiere su significado, se podría considerar que tiene una función más bien estilística. Para este criterio, las fuentes utilizadas fueron la Fundación del Español Urgente (FundéuRAE) y 2 diccionarios de anglicismos, uno para cada período estudiado. Asimismo, se consideraron los casos en que se encontraba un equivalente en la misma noticia, ya fuera oficial o propuesto por el periodista.

La Fundación del Español Urgente (FundéuRAE) tiene el propósito de promover el buen uso de la lengua española en los medios de comunicación. Además, busca entregar equivalentes oficiales en español para préstamos que considera innecesarios, dando preferencia así a la lengua materna, por lo que es ampliamente usada en el área de la traducción. Esta fuente se utilizó para ambos períodos; no obstante, en el caso específico de los anglicismos del período del año 2013, se revisó la fecha de publicación del artículo correspondiente para así confirmar si en ese año el anglicismo contaba o no con un equivalente entregado por FundéuRAE.

Sumado a lo anterior, para la búsqueda de equivalentes de los anglicismos del período del año 2013, se usó la versión física del *Diccionario de Anglicismos*, redactado por Antonio Riffo Farías y publicado por la Editorial Puntángeles en el año 2014. La información entregada por este diccionario corresponde a definiciones de las cuales se puede extraer un equivalente; en algunos casos se entregan sinónimos o variantes, como se puede observar en el siguiente ejemplo:

smartphone

Teléfono celular que tiene programas que le permiten realizar una serie de operaciones cada vez más similares a las que pueden realizar los teléfonos regulares.

Sinónimo: teléfono inteligente.



Ahora bien, para la búsqueda de equivalentes de los anglicismos del período del año 2023, se usó la versión digital del *Diccionario de Anglicismos y otros Extranjerismos*, redactado por Dámaso Suárez Iglesias y publicado en el año 2023. La información entregada por este diccionario corresponde a equivalentes más que a definiciones, como, por ejemplo:

BIOPIC. Anglicismo por *película biográfica*.

En este criterio –también denominado C3–, se asignaron 2 puntos si se proponía un equivalente en FundéuRAE, 2 puntos si se encontraba en el diccionario de anglicismos del período, y 2 puntos si aparecía en el corpus textual. De esta forma, si se encontraban equivalentes en más de un indicador, los puntos se sumaban y el valor estilístico aumentaba, debido a que el préstamo se considera innecesario si existe una denominación en la lengua de acogida.

5.4.4. Marcas tipográficas y metadiscursivas

Como plantean Cabré (1989) y Faura (1998), las marcas tipográficas y metadiscursivas son elementos que sirven para destacar un concepto en cuanto a su novedad. Por un lado, las marcas tipográficas consideradas en esta investigación fueron la cursiva, la negrita, las comillas y los paréntesis. Por otro lado, las marcas metadiscursivas consideradas fueron el soporte gramatical –expresiones usadas para atribuir lo dicho a otra persona– y la glosa –explicación que aclara el significado de un concepto–. Cabe destacar que esta última marca se denominó como “explicación” en el presente trabajo.

Con respecto al puntaje, en este criterio –también llamado C4– se asignó 1 punto a las marcas tipográficas y 1 punto a las marcas metadiscursivas. Por lo tanto, si el anglicismo estaba destacado con alguna de estas marcas, su valor estilístico aumentaba, puesto que la intención sería llamar la atención sobre él.

5.4.5. Posición discursiva

Como postula Sablayrolles (1993), los anglicismos ubicados en las partes más notorias de una noticia buscan llamar la atención del receptor. Asimismo, como propone Llopart-Saumell (2016), los anglicismos presentes en textos de opinión reflejan la perspectiva personal del emisor, de la cual el periodista no es responsable. Para este estudio, se consideraron los títulos y subtítulos de las noticias, las columnas de opinión, respuestas en entrevistas y citas textuales.

Con respecto al puntaje, en este criterio –también llamado C5– se asignó 1 punto si el anglicismo se encontraba posicionado en alguna de las categorías, aumentando su valor estilístico debido a la misma razón mencionada en el criterio anterior.



5.5. Interpretación de datos

A partir de la asignación de puntos a cada indicador presentado en este capítulo y la posterior suma de ellos en cuanto a los criterios de clasificación a los que pertenecían, cada anglicismo se analizó en función de la tabla 3, que contenía el puntaje obtenido por cada indicador, como se observa a continuación:

Anglicismo: <i>streaming</i>			Puntaje por criterio
Frecuencia de uso	BOBNEO (2013 o 2023)	47	3
	CORPES XXI (2013 o 2023)	33	
Registro en diccionarios	<i>DLE</i> (2014 o 2023)	-	1
	<i>DLC</i> o <i>DSA</i> (2013 o 2023)	-	
	Wikipedia (2013 o 2023)	sí	
Equivalente en español	FundéuRAE (2013 o 2023)	en directo, en continuo	4
	<i>Diccionario de anglicismos</i> (2014 o 2023)	transmisión en directo, transmisión en continuo, emisión en directo	
	Equivalente en corpus textual	-	
Marcas tipográficas y metadiscursivas	Marcas tipográficas	-	0
	Marcas metadiscursivas	-	
Posición discursiva	Título o subtítulo	-	0
	Columna de opinión		

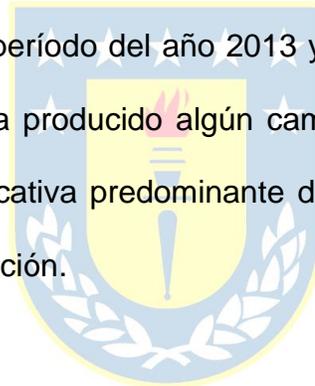
Tabla 3. Ejemplo de aplicación de criterios de clasificación

Luego de haber aplicado la propuesta de clasificación, se sumaron los puntajes de los criterios que mostraban una tendencia denominativa y de los criterios que mostraban una tendencia estilística, como se observa en la tabla 4. De acuerdo con estos resultados, se analizaron de manera cualitativa los anglicismos que demostraron ser claramente denominativos y claramente estilísticos a partir de la información compilada y de sus contextos de uso.

Anglicismo	C1	C2	Puntaje den.	C3	C4	C5	Puntaje est.	Tendencia
<i>blog</i>	4	5	9	0	0	0	0	Denominativa
<i>blockbuster</i>	0	0	0	4	2	1	7	Estilística
<i>punk</i>	1	5	6	0	0	1	1	Denominativa

Tabla 4. Ejemplo de resultados de puntajes

Por último, con ayuda de esta tabla resumen, se compararon los resultados obtenidos en el período del año 2013 y en el período del año 2023, para así establecer si se ha producido algún cambio a lo largo del tiempo en cuanto a la función comunicativa predominante de los anglicismos que fueron analizados en esta investigación.



6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

6.1. Análisis de anglicismos del primer trimestre del año 2013

A partir de los 60 anglicismos del primer trimestre del año 2013 analizados se obtuvieron los siguientes resultados en cuanto a su función comunicativa predominante:

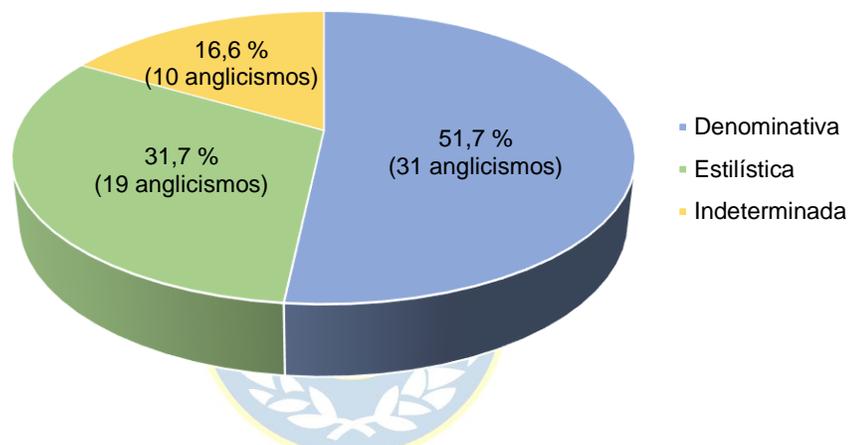


Figura 1. Función de los anglicismos del período del año 2013

Como se puede observar, alrededor de la mitad de los anglicismos de este período tienen una función denominativa (51,7 %). El porcentaje de anglicismos con función estilística es notoriamente más bajo (31,7 %). Sumado a esto, en 10 de los casos estudiados (16,6 %) no fue posible determinar una función neológica en particular, debido a que dichos anglicismos obtuvieron la misma cantidad de puntos tanto para la función denominativa como para la función estilística.

En relación con los 31 anglicismos denominativos, se puede mencionar que 12 no presentaron ningún rasgo estilístico, entre los cuales destacan *blog*, *rock*, *festival*, *jazz* y *DVD*. A excepción del último, estos préstamos obtuvieron el total del puntaje denominativo dado que su frecuencia de uso fue de más de 100 apariciones y se encontraron en todas las obras lexicográficas de este estudio.

Los *blogs* comenzaron a ser conocidos a finales de la década de 1990 gracias al lanzamiento del servicio Blogger, creado por empresarios estadounidenses. Como se señala en el sitio Rockcontent (2019), la popularidad de los *blogs* aumentó cuando estos pasaron a ser propiedad de Google en 2003. De esta manera, los usuarios empezaron a crear palabras derivadas tanto en inglés – *blogger*, *blogging*– como en español –‘*bloguero*’, ‘*bloguear*’–. Efectivamente, Sablayrolles (1993), Alvar Ezquerro (2007), Estornell (2012), Kubanková (2012), entre otros, plantean que los anglicismos denominativos sirven como base para la formación de derivados. De hecho, se encontraron 2 de las palabras mencionadas en contextos que no fueron parte de la base de datos de anglicismos analizados:

“Si todo está bien, ellos mismos te ayudan, posicionándolo en alguno de sus canales, creándote uno propio o destacándolo en una categoría”, explica Cristián Labarca, ***blogger*** de tecnología y director de proyectos de la agencia digital Bowl. [*La Tercera*, 30 de marzo de 2013].

(...) el **bloguero** cómico Filthy Frank colgó un video con la melodía asociada a una coreografía sin reglas claras, incitando a sus seguidores para que se atrevieran con su propia versión. [*La Tercera*, 30 de marzo de 2013].

Es posible afirmar que el anglicismo *blog* entró a la lengua española como un invento de origen extranjero, por lo que claramente en el año 2013 la motivación de su uso se debía a que llenaba un vacío denominativo en la lengua, tal como observaron Gerding *et al.* (2012b) en su estudio de prensa escrita sobre el préstamo en seis variedades geolectales del español.

Otro anglicismo indudablemente denominativo de este estudio fue *festival*. A pesar de que el origen de los *festivales* modernos es impreciso, se le puede relacionar con el surgimiento de géneros musicales como el *pop* y el *rock*, que tuvo lugar entre las décadas de 1950 y 1960. De hecho, en la página Kubo (2020), se menciona que los primeros *festivales* de música se desarrollaron en países como Reino Unido y Estados Unidos. Por lo tanto, nuevamente se estaría hablando de una realidad anglosajona que ingresó en la cultura hispanohablante. Esta situación también ocurre con *jazz* y *rock*, géneros musicales originarios de Estados Unidos –al igual que otros anglicismos de esta investigación, como *pop*, *punk*, *hip hop* y *pop rock*–. Frente a esto, Sáez Godoy (2005) considera que estos conceptos serían xenismos, puesto que provienen de una realidad propia de un país extranjero y no pueden ser traducidos.

Al igual que en el caso de *blog*, se encontraron las derivaciones 'festivalero' y 'rockero' en el corpus textual, formadas a partir de *festival* y *rock*, respectivamente. Además, una de las peculiaridades de *festival* es que se encuentra tan inserto en la lengua española que se ha adaptado fonéticamente a ella, tal como manifiesta Di Matteo (2012), y se usa para formar nombres de eventos, como el Festival de Viña del Mar, el Festival del Huaso de Olmué, el Festival Santiago a Mil, entre otros. Este fenómeno también ocurre con el anglicismo *jazz* y el evento Providencia Jazz.

En esta misma línea, se encuentra el caso de *DVD*, un disco óptico creado por compañías informáticas extranjeras, lo que comprueba su valor denominativo de acuerdo con lo postulado por Danbolt-Drange (2009) en cuanto a la relación directa entre los préstamos denominativos y los productos de origen extranjero. Pese a que no registró una frecuencia de uso elevada como los anteriores, probablemente debido a que la plataforma Netflix comenzó a popularizarse en el año 2011 en Latinoamérica (CNN en Español, 2022), su registro en las 3 obras lexicográficas también fue un indicador de su carácter denominativo, tal como sostiene Cabré (1989). Una característica que resulta importante señalar es que *DVD* corresponde a la sigla inglesa de *Digital Versatile Disc* que, a su vez, coincide con la sigla en español de Disco Versátil Digital. Por este motivo, los hablantes podrían pensar que es un concepto propio del español, de no ser porque las obras lexicográficas usadas especifican que se trata de un acrónimo de origen inglés.

Ahora bien, también hubo 19 casos de anglicismos denominativos con algunas características estilísticas, principalmente la existencia de equivalentes en español. Entre los anglicismos que obtuvieron 5 o más puntos denominativos y cuya diferencia en comparación con su puntaje estilístico fue igual o mayor a 3 puntos destacan *pop*, *fan*, *online*, *set* y *gay*. En general, estos préstamos registraron una frecuencia de uso elevada y se hallaron documentados en al menos 2 de las obras lexicográficas de esta investigación.

Los anglicismos *pop* y *fan* son las abreviaciones de *popular* y *fanatic*, que en español corresponden a 'popular' y 'fanático', respectivamente. En efecto, estos fueron los equivalentes encontrados en el *Diccionario de Anglicismos*. Sin embargo, como se puede notar, ambas abreviaturas servirían tanto para las palabras en lengua inglesa como en lengua española, dado que surgen de la misma raíz léxica. Además, los equivalentes no reflejan un proceso de creatividad léxica en español, puesto que 'popular' aplica para ambos idiomas y 'fanático' es una traducción literal del anglicismo.

Otro aspecto que reafirma el valor denominativo de *pop* y *fan* es que corresponden a realidades de la cultura anglosajona (Sáez Godoy, 2005) y forman derivaciones (Sablayrolles, 1993; Estornell, 2012; Kubanková, 2012). Como se señaló anteriormente, *pop* es un género musical originado en Estados Unidos hace más de 70 años. Su presencia en la cultura internacional se ha mantenido tan estable a lo largo del tiempo que, incluso, se han creado

subgéneros adaptados a los sonidos característicos de distintos continentes –como el *pop* latino, proveniente de América Latina, o el *europop*, de Europa– y de distintos países –como el *j-pop*, proveniente de Japón, o el *c-pop*, de China–. Es en esta misma línea que se populariza el concepto *fan*, que ha servido como base para crear realidades ligadas a este fenómeno, tales como los *fanclubs* –grupo de *fans*–, *fanzines* –revistas para *fans*–, *fanfictions* –historias escritas por *fans*, relacionadas con la persona o personaje ficticio que admiran–, entre otras.

En lo que respecta al anglicismo *online*, se piensa que, debido a su grafía, los hablantes podrían inferir que corresponde a una palabra de origen extranjero. Aun así, como demuestra su elevada frecuencia de uso en el año 2013, se daba preferencia al uso del préstamo por sobre su equivalente en español ‘en línea’, encontrado en FundéuRAE y el *Diccionario de Anglicismos*. Esta situación podría deberse a que *online* es un concepto usado en el área de la informática, por lo que se trata de un término que transmite conocimiento especializado, una característica considerada propia de la función denominativa por Cabré (1989). Por lo tanto, no se puede negar que *online* está directamente relacionado con *internet*, un invento creado en Estados Unidos, lo que se condice con las afirmaciones de Danbolt-Drange (2009) ya explicadas y justifica su elevada frecuencia de uso en el año 2013. Resulta importante indicar que esta situación ha cambiado en la actualidad, tal como se presentará más adelante en el estudio (ver apartado 6.2.).

En el caso del anglicismo *set*, se debe destacar que en el corpus textual presentó acepciones relacionadas con la música y con el cine. No obstante, de acuerdo con los indicadores de frecuencia de uso y registro en diccionarios, este préstamo también se usa en el campo deportivo para nombrar la sección de un partido –principalmente de tenis– y, en contextos generales, para referirse a un grupo de objetos con una característica en común –como un *set* de maquillaje–. A estas connotaciones, se añaden entonces aquellas insertas en los contextos presentados a continuación, correspondientes a la acepción musical, relacionada con el conjunto de canciones que un artista presenta en un concierto, y la cinematográfica, referente a un espacio de filmación:



El **set** estará centrado en sus grandes éxitos, desde la época temprana de *Gasolina* hasta algunas canciones extraídas de su último álbum, *Prestige*. [*La Tercera*, 17 de febrero de 2013].

Uno de los temas importantes para la producción del espacio es encontrar una piscina que sirva de **set**, ya que debe tener grandes proporciones. [*La Tercera*, 20 de marzo de 2013].

Particularmente en el contexto cinematográfico, el equivalente propuesto por FundéuRAE fue ‘plató’. Sin embargo, este es una adaptación del galicismo *plateau*, por lo que se trata de un préstamo adaptado más que de una creación léxica propia del español. Por lo tanto, si se considera que de las 4 acepciones

existentes y de las 2 acepciones encontradas en el corpus solo 1 de ellas cuenta con un equivalente que, por lo demás, es la adaptación de un galicismo, se confirmaría que *set* sí llenaba un vacío léxico de la lengua española en 2013.

En cuanto al anglicismo *gay* y su equivalente ‘varón homosexual’ extraído del *Diccionario de Anglicismos*, se pueden indicar 2 razones por las cuales los hablantes podrían preferir el uso del préstamo por sobre su equivalente: a) economía lingüística, dado que el concepto en inglés es más corto que su equivalente en español (Sablayrolles, 1993), y b) connotación, puesto que el anglicismo revela un matiz más positivo en comparación con su equivalente (Sáez Godoy, 2005; González y Rodríguez, 2011).

De manera general, se puede afirmar que los anglicismos denominativos expuestos responden, en efecto, a una necesidad, debido a que constituyen conceptos que previamente no existían en la lengua española. Estas unidades léxicas se relacionan con el ámbito sociocultural –*festival, fan, set, gay*–, con el ámbito musical –*rock, jazz, pop*– y con el ámbito tecnológico –*blog, DVD, online*–. Tal como manifiesta Cabré (1989), estos anglicismos poseen una alta frecuencia de uso y se encuentran en obras lexicográficas de la lengua española. Además, sirven como base para formar derivados –‘bloguero’, ‘festivalero’– y compuestos –*pop rock, pop latino*–, lo que, como ya se mencionó, se condice con lo afirmado por Alvar Ezquerro (2007) en cuanto a la capacidad de formación de palabras de los anglicismos denominativos mediante los procesos de afijación y composición.

Por último, y en relación con los rasgos estilísticos de los anglicismos denominativos analizados, destacaron los equivalentes en español –14 de 31 casos–, en contraste con las marcas tipográficas o metadiscursivas y la posición discursiva –ambas con solo 4 de 31 casos–. Si bien se observó que una motivación por la cual se da preferencia al uso del anglicismo por sobre su equivalente coincide con la función estilística –economía lingüística–, en gran parte se utilizan porque se trata de productos o inventos provenientes del mundo anglosajón, una característica considerada denominativa por Guilbert (1975), Sáez Godoy (2005) y Danbolt-Drange (2009).

Ahora bien, respecto de los 19 anglicismos estilísticos, se puede mencionar que 4 no presentaron rasgos denominativos, aunque ninguno de estos obtuvo el puntaje estilístico máximo. Por ejemplo, entre estos anglicismos estilísticos destacan *blockbuster*, *nigger* y *track*. Estas unidades léxicas cuentan con equivalentes en español que fueron usados en el corpus textual como sinónimos, además de encontrarse destacados con marcas tipográficas o metadiscursivas e insertos en citas textuales.

En relación con el anglicismo *blockbuster*, FundéuRAE entregó los equivalentes ‘éxito de taquilla’, ‘éxito de ventas’, y otros más informales como ‘bombazo’, ‘exitazo’ y, por último, ‘taquillazo’, el cual también fue encontrado en el siguiente contexto del corpus de estudio:

Taquillazo del cine galo en 2010, *Rompecorazones* recaudó 40 millones de euros, cinco veces su presupuesto. [*La Tercera*, 11 de enero de 2013].

Asimismo, 3 de sus 4 recurrencias en el corpus fueron dentro de citas textuales, se encontró destacado con cursiva, precedido por un soporte gramatical y seguido de una explicación, de la siguiente manera:

“Es igual que la selección, **algo que en el cine llaman *blockbuster*: los grandes convocadores de taquilla.** Y los grandes convocadores en la TV chilena son el Festival de Viña, la selección chilena y la Teletón”. [*La Tercera*, 2 de marzo de 2013].

Por lo tanto, la presencia de *blockbuster* en las noticias estudiadas se podría atribuir a los emisores de las citas más que a los periodistas, tal como sostienen Guilbert (1975) y Cabré (1989) en cuanto a la mayor libertad de expresión que poseen estas personas en contraste con los redactores de las noticias. Sumado a esto, considerando que en el caso expuesto el emisor de la cita entregó una explicación del préstamo, se podría pensar que desconocía los equivalentes que existían en ese momento.

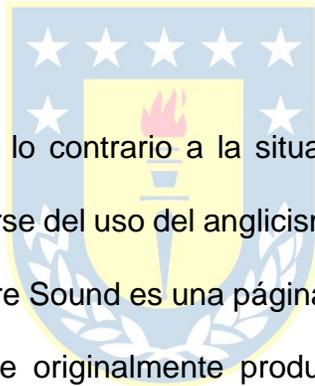
En el caso de *nigger*, este anglicismo no solo estaba destacado con cursiva, sino que también se encontró entre paréntesis precedido por su equivalente en español ‘negro’, tal como se muestra a continuación:

Spike Lee y algunos periodistas lo acusan de abusar de la palabra “**negro**”, (*nigger*) y de no tomarse en serio el pasado de los afroamericanos. [*La Tercera*, 18 de enero de 2013].

Resulta interesante el hecho de que ambas palabras hayan sido destacadas con distintas marcas tipográficas, lo que podría atribuirse a la connotación negativa que tiene tanto el anglicismo como el equivalente. No obstante, con base en diccionarios de la lengua, se puede afirmar que la palabra en español posee un matiz más neutro que la palabra en inglés. De hecho, una de las acepciones de ‘negro’ es “perteneiente o relativo a las personas de raza negra” (DLE, 2014; 2022), mientras que *nigger* se conoce como “an extremely offensive word for a Black person” (Cambridge Dictionary, 2023). Ahora bien, considerando que el periodista marcó el equivalente solo con comillas, mientras que para el anglicismo usó dos marcas –cursiva y paréntesis–, podría inferirse que prefirió alejarse más de la palabra original debido a su connotación, pero al mismo tiempo decidió mantenerla para demostrar a los lectores que no fueron directamente sus palabras, sino de una persona externa al acto de comunicación.

De manera similar, *track* también fue usado como sinónimo de su equivalente en español 'tema' en el corpus de estudio, como se puede observar en el siguiente contexto. Sumado a esto, en el *Diccionario de Anglicismos* se halló el equivalente 'pista'.

“El **tema** proyecta un aire de oscuridad íntima, con bajos infecciosos y un piano solemne. Gahan canta mejor que nunca y la interacción entre bajo y guitarra también es excelente”, comentó en torno al **track** el sitio especializado *Obscure Sound*. [*La Tercera*, 2 de febrero de 2013].



En este caso, ocurre lo contrario a la situación de *nigger*, en la que el periodista decidió desmarcarse del uso del anglicismo. Esta elección de palabras es curiosa, dado que *Obscure Sound* es una página web en inglés, por lo que se puede inferir que la cita fue originalmente producida en lengua inglesa. Sin embargo, como se puede notar, el periodista optó por traducir el anglicismo junto con la cita textual, para luego retomar el concepto en su forma inglesa. De esta manera, se confirma el valor estilístico de *track*, puesto que se utilizó como un sinónimo del concepto en español. Además, se debe indicar que los textos en los que se encontró este anglicismo contaban con más de 5 palabras de origen inglés –en uno de ellos se usó *show, single, track, fan, up tempo, stick y penthouse*–, por lo que el carácter estilístico de *track* también podría atribuirse al estilo de los periodistas que redactaron las noticias correspondientes.

Ahora bien, también hubo 15 casos de anglicismos estilísticos con algunos rasgos denominativos, pues se encontraron en alguna de las obras lexicográficas o registraron una frecuencia de uso media. Entre los anglicismos que obtuvieron 5 o más puntos estilísticos y cuya diferencia en comparación con su puntaje estilístico fue igual o mayor a 3 puntos destacan *ticket*, *prime*, *feedback* y *kindle*. Para estos préstamos se hallaron equivalentes en español en al menos 2 de los indicadores, y casi todas sus apariciones fueron en citas textuales. Sumado a esto, *prime*, *feedback* y *kindle* se encontraron marcados con cursiva.

Con respecto al anglicismo *ticket*, 3 de sus 4 recurrencias en el corpus fueron en citas textuales. Asimismo, en una de estas citas se usó el equivalente en español 'boleto' como sinónimo del anglicismo, registrado también en FundéuRAE y el *Diccionario de Anglicismos* del período. A partir de esto, y como se puede apreciar en el contexto presentado a continuación, podría afirmarse que el emisor decidió usar ambas palabras para así evitar una repetición:

“Fui directo al terminal para encontrar un **ticket** de bus, que no existía. Pero una señora peruana que estaba ahí y viajaba a Ovalle me miró y dijo: ‘Llévate mi **boleto**. Lo necesitas más que yo’”. [*La Tercera*, 2 de febrero de 2013].

En relación con el anglicismo *prime*, cabe destacar que se encontró junto con la palabra 'horario' en todas sus apariciones. En efecto, para el año 2013, FundéuRAE ya proponía el equivalente 'horario de máxima audiencia', en el *Diccionario de Anglicismos* se encontró 'horario estelar', y en el corpus textual se utilizó 'estelar' como sinónimo de este préstamo:

Un espacio en el que diferentes figuras conocidas realizan clavados en una piscina, compitiendo por ser el mejor. Y es precisamente ese el **estelar** con que Chilevisión entrará a competir en el **horario prime** a partir de fines de abril o principios de mayo. [*La Tercera*, 20 de marzo de 2013].

No obstante, las entradas de los 2 primeros indicadores eran *prime time*, por lo que se podría afirmar que el español usa el sintagma 'horario *prime*' por motivos de prestigio, dado que las denominaciones en español entregan la misma idea que el préstamo. Adicionalmente, se debe destacar que este anglicismo también fue considerado como estilístico por González (2003) en su estudio sobre anglicismos innecesarios en el habla culta de Las Palmas de Gran Canaria, pues sostuvo que su denominación en español era 'horario estelar' u 'horario preferente'.

Retomando el anglicismo *feedback* y el hecho de que se encontró en una cita textual y destacado en cursiva, es posible que, al igual que con *blockbuster*, el periodista haya buscado desmarcarse de lo escrito (Llopart-Saumell, 2016). En cuanto a los equivalentes en español, algunos de los propuestos por FundéuRAE fueron ‘reacción’, ‘comentario’, ‘opinión’, ‘respuesta’ y ‘retroalimentación’, este último también registrado en el *Diccionario de Anglicismos*. Todos los equivalentes mencionados serían adecuados para el contexto en el que se encontró inserto el préstamo:



“En general, estamos recibiendo un **feedback** muy positivo sobre el proyecto. Ya queremos que llegue el día de arrancar el rodaje en Chile, que será un poco más adelante en este año”. [*La Tercera*, 6 de marzo de 2013].

Adicionalmente, se debe destacar que este anglicismo también fue considerado como estilístico por Molinié (2007) en su investigación sobre los extranjerismos en español, en el que sostuvo que *feedback* era una voz inglesa innecesaria en la lengua española y propuso las denominaciones ‘retroalimentación’ y ‘retroacción’, al igual que lo hiciera FundéuRAE.

En lo que respecta al anglicismo *kindle*, su valor estilístico se debe a que se entregó una explicación y el equivalente 'lector electrónico' (también extraído del *Diccionario de Anglicismos*), de la siguiente manera:

“Si se le hubiera perdido el **kindle**, habría perdido una biblioteca. A mí sólo se me habría perdido un libro”. Regañando amistosamente a su entrevistador, por dejar olvidado un **lector electrónico**, Roger Chartier (Lyon, 1945) aprovecha de ironizar sobre los desafíos de la lectura: mientras podría no ser gran cosa el eventual extravío del libro de papel que llevaba consigo esa mañana [...], el de **un aparato capaz de almacenar cientos de textos** suena más trágico. [*La Tercera*, 2 de enero de 2013].

Además, al igual que en los casos de *blockbuster* y *feedback*, este anglicismo se encontró inserto en una cita textual, por lo que la responsabilidad de su empleo recae en el emisor. Asimismo, tal como ocurre con *ticket*, este préstamo se usó intercalado con su equivalente en español, pues el emisor de la cita textual menciona *kindle*, que luego el periodista retoma mediante 'lector electrónico'. De esta manera, se podría pensar que el emisor de la cita optó por expresar su idea con un préstamo por motivos de a) economía lingüística, debido a que el concepto en inglés es más corto que en español (Sablayrolles, 1993), o b) prestigio, dado que *kindle* es un producto de la marca estadounidense Amazon, una de las primeras en dedicarse a la venta en línea y que, actualmente, es la empresa más valiosa a nivel mundial (Brand Finance Global 500, 2019).

De manera general, es posible afirmar que los anglicismos estilísticos expuestos no responden a una necesidad, puesto que sus denominaciones en español existen y se usan. Por lo tanto, se confirma que el aspecto más prevalente de estos anglicismos es el equivalente en español, tal como lo han planteado Cabré (1989), Estornell (2012), Gutiérrez y Pérez (2020), entre otras. Un aspecto curioso observado fue que, ocasionalmente, los periodistas intercalaron el anglicismo con su equivalente, usándolos como sinónimos, como sostiene Diéguez (2004). Así, queda en evidencia que estas unidades léxicas se utilizaron para jugar con el lenguaje y posiblemente crear textos más dinámicos.

Sumado a lo anterior, las marcas tipográficas y metadiscursivas también tuvieron un rol fundamental, reforzando la idea de que estos anglicismos tienden a ser destacados para llamar la atención del lector (Cabré, 1989; Faura, 1998). Además, se comprobó que los anglicismos estilísticos suelen estar más presentes en citas textuales que los denominativos, lo que podría deberse a que sus emisores tienen una mayor libertad de expresión que los periodistas, quienes deben respetar las normas editoriales del diario (Guilbert, 1975; Cabré, 1989).

Por último, y acerca de los rasgos denominativos de estos anglicismos estilísticos, es posible indicar que su frecuencia de uso no superó las 24 recurrencias –16 de 19 casos– y se documentaron solo en 1 obra lexicográfica –todos los casos–. Así, se confirma su estabilidad irregular (Freixa, 2002) y, en palabras de Alvar Ezquerro (2007: 15), “su escasa trascendencia en la lengua”.

6.2. Análisis de anglicismos del primer trimestre del año 2023

A partir de los 60 anglicismos del primer trimestre del año 2023 estudiados se obtuvieron los siguientes resultados en cuanto a su función comunicativa predominante:

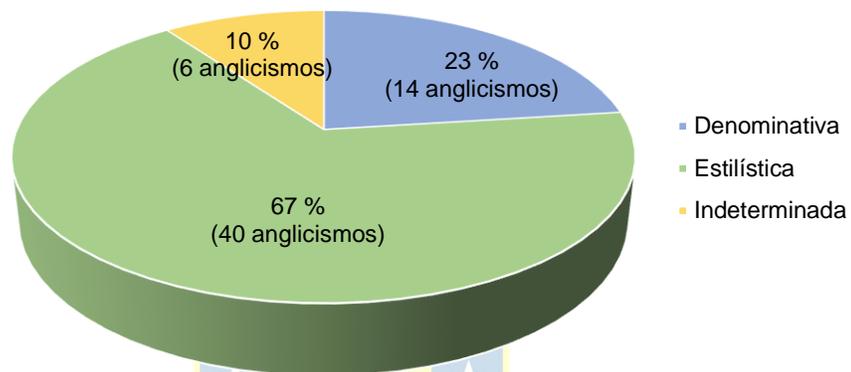


Figura 2. Función de los anglicismos del período del año 2023

Como se muestra en la figura 2, 40 de los 60 anglicismos de este período poseen una función estilística (67 %), lo que denota un aumento marcado en esta categoría en comparación con los resultados del año 2013. En contraste, solo 14 de estas unidades léxicas tienen una función denominativa (23 %), y la función de los 6 anglicismos restantes (10 %) no pudo determinarse.

En relación con los 14 anglicismos denominativos de este período, se puede mencionar que 7 no presentaron ningún rasgo estilístico, entre los cuales destacan *pop*, *hip hop*, *trap* y *podcast*.

A excepción de *podcast*, los anglicismos mencionados son géneros musicales de origen anglosajón que no poseen equivalentes en español. Al igual que la tendencia observada en 2013 –en el caso de *pop*–, estos anglicismos sirven como base para la formación de derivados que se usan para referirse a quienes realizan música en estos géneros o a tendencias que se relacionan con ellos –‘popero’, ‘hiphopero’– y de composiciones léxicas correspondientes a subgéneros musicales –*trip hop*, *trap latino*–. Esto se condice con las ideas de que la influencia anglosajona es evidente en las distintas formas de cultura y entretención internacionales, y de que estas unidades léxicas son integradas en la lengua por un vacío denominativo (Gerding *et al.*, 2012a).

Sumado a esto, cabe destacar que, incluso años antes del período estudiado, Sáez Godoy (2005) mencionaba *hip hop* como un ejemplo de este fenómeno, lo que demuestra que la influencia observada aún es prevalente.

En lo que concierne al género musical *trap*, uno de los más recurrentes en el corpus textual, es posible señalar que su relevancia no solo se enmarca en la influencia de los géneros del mundo anglosajón, sino que tiene relación directa con la realidad musical chilena y latinoamericana, ya que en años recientes se ha observado un aumento de su popularidad gracias a Bad Bunny, Maluma o Karol G, cantantes mencionados en la *Guía de redacción de freestyle y hiphop* de FundéuRAE (2023). La importancia del concepto se ve reforzada en el contexto chileno con las noticias analizadas, como ocurre en el siguiente ejemplo:

En el escenario no canta ni baila, pero el nombre de Pablito Pesadilla (el alias de Pablo Garrido Pacheco) se ha vuelto uno de los imprescindibles del fenómeno urbano. Es un DJ que mezcla música que va de reggaetón a **trap**, con el pulso trepidante de discoteca. [*La Tercera*, 5 de febrero de 2023].

El anglicismo *podcast*, por su parte, trata de un tipo de contenido en audio que puede abarcar ámbitos diversos como el humor, la ficción o las entrevistas, según lo que se observa en el siguiente contexto del período analizado:

Esta cualidad enigmática de la leyenda musical fue la principal inspiración detrás de Estrella Negra, el **podcast** de ficción producido por Emisor Studios, la misma tras el **podcast** de ficción más escuchado de Hispanoamérica, Caso 63. [*La Tercera*, 7 de enero de 2023].



Este concepto no presenta equivalentes en los textos estudiados o en las fuentes consultadas, sino que FundéuRAE (2022) acepta su uso, ya sea en cursiva o, preferentemente, la adaptación ortográfica con tilde ‘pódcast’. La idea de que esta unidad léxica responde a una necesidad se ve reforzada por el hecho de que *podcast* es uno de los anglicismos con alta frecuencia de uso –entre 50 y 99 apariciones–, lo que demuestra su valor denominativo en el período como un tipo de contenido particular.

Ahora bien, entre los anglicismos denominativos de este período también hubo 7 casos que presentaron algunos rasgos estilísticos, ya fuera la presencia de equivalentes en español o su uso en citas textuales o columnas de opinión. Entre los anglicismos cuya diferencia respecto a su puntaje estilístico fue igual o mayor a 3 puntos destacan *rock*, *blog* y *manager*.

En contraste con los géneros musicales expuestos previamente, *rock* fue utilizado con frecuencia en citas textuales y columnas de opinión, lo que marcó una diferencia en comparación con el año 2013. Sin embargo, este anglicismo mantiene una tendencia claramente denominativa en ambos períodos de análisis. Al igual que *hip hop*, este género musical es utilizado por Sáez Godoy (2005) como ejemplo de la hegemonía de la música anglosajona en nuestro país. Asimismo, *rock* también da origen a distintos subgéneros musicales, derivados que igualmente llegan en forma de préstamo al español, como son los casos de *pop rock* en el período analizado del año 2013, y *folk rock* en el del año 2023.

En el caso del anglicismo *blog*, también estudiado en ambos períodos de la investigación, su tendencia denominativa se mantuvo, pero sus rasgos no son tan marcados como en el primer trimestre de 2013, considerando que el *Diccionario de Anglicismos y otros Extranjerismos* de 2023 ofrece los equivalentes 'ciberbitácora' y 'ciberdiario'. No obstante, se reconoce que este anglicismo responde a una realidad específica, con base en su definición en el *DLE* (2022): "sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o

autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores”. Cabe señalar que esta unidad léxica también da origen a palabras derivadas, como ‘bloguero’ o ‘videoblog’ –también conocido como *vlog*–, ambas reconocidas por FundéuRAE.

El anglicismo *manager*, por su parte, muestra una tendencia similar a *blog*, siendo la única diferencia el hecho de que su frecuencia de uso es más alta según las bases de datos consultadas. Este anglicismo ya se encuentra inserto en la lengua española como ‘mánager’, siendo la tilde la única adaptación ortográfica que recibió en el *DLE*. De acuerdo con su uso en contexto, se observa que la preferencia por el préstamo en lugar de equivalentes como ‘administrador’ o ‘representante’, propuestos en el *Diccionario de Anglicismos y otros Extranjerismos*, responde a la idea específica de ‘representante artístico’ que evoca esta unidad léxica, lo que, una vez más, se relaciona con la noción de que el mundo del entretenimiento anglosajón posee gran influencia en los préstamos que adopta la lengua española (Sáez Godoy, 2005; Gerding *et al.*, 2012a).

La reciente disputa por el legado del cantautor canadiense, entre sus hijos y su último **manager**, recuerdan episodios del pasado en que herederos de un artista se han enfrentado ante la justicia por una tajada de la fortuna. [*La Tercera*, 7 de marzo de 2023].

A nivel general de estos anglicismos denominativos, se observa que las referencias a los géneros musicales responden a vacíos léxicos, fenómeno que se mantuvo constante en ambos períodos de estudio y se ve respaldado por las investigaciones de Sáez Godoy (2005) y Gerding *et al.* (2012a). Sumado a esto, casos como el de *podcast* o *blog* referencian tipos de contenido y, si se considera el hecho de que *podcast* presenta más recurrencias que *blog* en el período de 2023, mientras que *blog* aparece con más frecuencia en el período de 2013 y *podcast* no fue uno de los anglicismos encontrados dicho año, se puede inferir que ambos corresponden a tipos de contenido característicos de cada década.

Ahora bien, respecto de los 40 anglicismos estilísticos, es posible afirmar que representan una gran mayoría para el año en sí y para el estudio en general. Los anglicismos estilísticos sin ningún rasgo denominativo son *beat*, *headliner*, *overdub*, *score*, *peak* y *timing*, aunque cabe destacar que, al igual que en el período analizado del año 2013, ninguno obtuvo el puntaje estilístico máximo.

Según sus apariciones en el período, el anglicismo *beat* hace referencia a conceptos ligeramente diferentes entre sí, dado que puede tratarse de la melodía de una canción o solo de su compás. Independientemente de esta distinción, equivalentes como 'base', 'ritmo' o 'compás', que no superan una palabra, pueden reemplazar al anglicismo en los contextos que se presentan a continuación, lo que concuerda con la tendencia predominante obtenida según los criterios de análisis y responderían a un uso por prestigio:

En esta serie, que se publica periódicamente a través de Youtube, Bizarrap invita a un artista a colaborar con él, escribiendo una letra en base a un **beat** suyo y grabando un video en donde se ven ambos tocando la canción. [*La Tercera*, 13 de enero de 2023].

A las 22.01, con el característico **beat** introductorio de la energética El amor después del amor, arrancaba el show de Fito Páez, quien entró al escenario teléfono móvil en mano. [*La Tercera*, 23 de febrero de 2023].

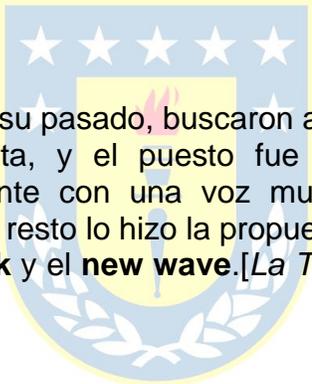
El anglicismo *headliner*, por su parte, además de no presentar rasgos denominativos, fue usado con más frecuencia en citas de los textos del período, lo que se condice con las afirmaciones de Llopart-Saumell (2016) sobre la relación entre la función estilística y la recurrencia de este tipo de unidades léxicas en citas, entrevistas o columnas de opinión. A pesar de que FundéuRAE propone el equivalente ‘cabeza de cartel’, sintagma nominal referente al número principal del listado de artistas en un *festival*, este no fue usado en el corpus. Una de las razones por las que se preferiría el uso del anglicismo por sobre su equivalente sería la economía lingüística, motivación que también se asocia a la función estilística, tal como postula Sablayrolles (1993). Se debe indicar que ‘cabeza de cartel’ también puede resultar menos transparente para los lectores que no conocen su uso en contexto, debido a que pareciera ser difícil evocar la imagen mental del nombre de un artista que aparece en primer lugar y con letras más grandes en la programación de un evento:

Es incomprensible que un show dure menos de una hora siendo **headliner** y eso sin contar la serie de restricciones que le puso a la gente de prensa. [*La Tercera*, 21 de marzo de 2023].

Con respecto al anglicismo *overdub*, vale señalar que su única aparición en el período entrega de inmediato el equivalente ‘sobregrabación’, que sería más transparente para los lectores. Entre las características que reafirman su tendencia estilística se puede indicar que a) su frecuencia de uso en bases de datos no fue suficiente para obtener puntaje por ello, b) no se encuentra registrado en las fuentes lexicográficas seleccionadas para el período o en Wikipedia, algo llamativo considerando la velocidad con que se actualiza esta última, y c) su novedad o especificidad es tal que corresponde a uno de los pocos anglicismos con propuestas de equivalentes en español en el *Diccionario de Anglicismos y otros Extranjerismos* y en el propio corpus textual, como se puede observar a continuación:

Un disco que además tiene el mérito de ser grabado en directo, en una sola sesión en el estudio A de los Capitol Studios de Los Ángeles, California. Sin recurrir a **overdubs**, o sobregrabaciones, Mon grabó todo con una sola toma, al viejo estilo. [*La Tercera*, 9 de marzo de 2023].

Considerando que este anglicismo cuenta solo con 1 recurrencia en el período estudiado, cabe mencionar que el texto correspondiente se caracteriza por un estilo que apunta más a la especificidad técnica y emocional de la música que a la sobriedad esperable de los textos periodísticos en general, puesto que se observan menciones a distintos géneros musicales –todos anglicismos– y descripciones que se decantan por emociones y recuerdos específicos, como se aprecia en los siguientes contextos presentados. Este aspecto reafirma, nuevamente, el uso estilístico que se le otorga a *overdub*.



Para desmarcarse de su pasado, buscaron a una mujer para llenar el puesto de vocalista, y el puesto fue tomado por Denisse Malebrán; una cantante con una voz muy particular y mucho carisma en escena. El resto lo hizo la propuesta estética del grupo, asentado entre el **dark** y el **new wave**. [La Tercera, 9 de marzo de 2023].

Tras el final de Los Barracos, el proyecto liderado por el ex Upa!, Pablo Ugarte, vino un momento de transición. Su entonces pareja, Colombina Parra, despuntó entonces como una **cantautora de pluma afilada y observaciones ingeniosas cargadas de rabia femenina**. [La Tercera, 9 de marzo de 2023].

Por su parte, *score* o ‘música incidental’ –según el propio equivalente en el corpus– se refiere a la música instrumental que acompaña las escenas de una serie o película. Si bien esta unidad léxica cuenta con pocas apariciones en el

período –3 específicamente–, en todas ellas se encuentra destacada con cursiva. Esto no solo reafirma la relación que establece Cabré (1989) entre la función estilística y el uso de esta marca tipográfica, sino que también es el único ejemplo en esta investigación del cumplimiento consistente de la norma que indica que tanto los extranjerismos como los latinismos crudos deben escribirse en cursiva (RAE, s.f.), regla de la que los estudiantes de traducción son verdaderamente conscientes en el proceso de adquisición de la competencia traductológica.

Ahora bien, los anglicismos con tendencia estilística mencionados coinciden en que se relacionan con el mundo de la música, ya sea por conciertos en vivo –*headliner*–, música cinematográfica –*score*– o aspectos de la grabación de canciones –*beat, overdub*–. Una característica llamativa de este grupo es que *overdub* y *score* se presentan junto con equivalentes en los mismos textos que aparecen –‘sobregrabación’ y ‘música incidental’, respectivamente–, mientras que *beat* y *headliner* no lo hacen. Esto último mostraría que, pese a una baja frecuencia de uso, poseen una mayor difusión general, sobre todo considerando que sus apariciones en el corpus textual son mayores y que en sus contextos de uso se hace referencia a canciones y sus estructuras –en el caso de *beat*–, y a eventos como el Lollapalooza Chile –en el caso de *headliner*–, lo que contrasta con los usos más técnicos de *overdub* y *score*.

En lo que respecta a *peak*, según sus recurrencias en el corpus textual del período, este anglicismo se refiere al punto más alto de algo, específicamente del índice de audiencia de un programa de televisión, en la mayoría de los casos. Este anglicismo demuestra uno de los fenómenos más curiosos dentro de esta investigación, dado que pasó de mostrar solo rasgos denominativos en el año 2013 a presentar solo rasgos estilísticos en el año 2023; es decir, invirtió por completo su función predominante en la última década, lo que puede deberse principalmente a 2 factores.

Por una parte, los sintagmas nominales '*peak* de audiencia' o '*peak* de sintonía' aparecen de manera estable en los textos de ambos períodos y, a partir de este uso, el anglicismo ha comenzado a emplearse en contextos más novedosos, lo que explicaría la falta de registros en las bases de datos para el período del año 2023. Por otra parte, los equivalentes 'máximo' o 'nivel más alto' tienen sentido tanto en el sintagma mencionado como en los nuevos contextos de aplicación, pero si se considera que en estos últimos el anglicismo posee la connotación de 'nivel más alto', como se muestra en el ejemplo luego del párrafo, sería indicativo de que la preferencia por el préstamo se ve motivada por economía lingüística, nuevamente reforzando la conexión entre este rasgo y la función estilística planteada por Cabré (1989) y Sablayrolles (1993).

“Un rapero que ha sido número 1 tantos años que ha estado en el **peak** de su carrera durante tanto tiempo, me imagino que en la interna es difícil mantener el fuego y la motivación”. [*La Tercera*, 21 de marzo de 2023].

A diferencia de los otros anglicismos mencionados en esta categoría, generalmente relacionados con una forma de cultura o entretenimiento, *timing* tiene un uso más general, debido a que se refiere a la capacidad de que algo ocurra en el momento preciso. El rasgo estilístico más marcado, según los criterios de análisis, es la presencia de diversos equivalentes, tales como ‘programación’, ‘planificación’, ‘ritmo’, ‘oportunidad’, ‘distribución del tiempo’, ‘sincronización’, ‘coordinación’ o ‘cronograma’. Pese a esta variedad, ninguno de ellos estuvo presente en el corpus textual, lo que podría reflejar un uso motivado por a) prestigio, aspecto estudiado por autores como Guilbert (1975), Sablayrolles (1993), Cabré *et al.* (1997) y Gerding *et al.* (2012b; 2018b); o b) precisión, puesto que los equivalentes no evocan el significado original en inglés, como sostienen Guilbert (1975), Cabré (1989) y Sablayrolles (1993).

Con un agudo sentido del **timing**, el álbum incluye una colaboración con Shakira, cómo no, hablando de una despedida. En rigor, hace años que la “bichota” deseaba concretar un dueto con la estrella colombiana. [*La Tercera*, 18 de febrero de 2023].

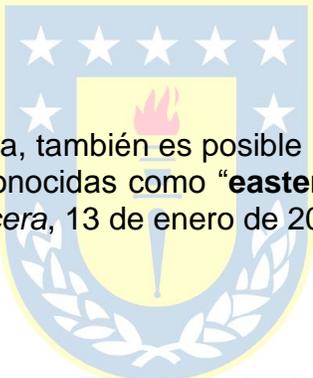
Ahora bien, también hubo 34 casos de anglicismos estilísticos con rasgos denominativos –aunque no significativos–, entre los cuales destacan *easter egg* y *whodunit*, que corresponden a una referencia y a una película de misterio que involucra un crimen, respectivamente. Estos anglicismos obtuvieron puntajes similares, con la única excepción de que *whodunit* aparece en una columna de opinión, lo que aumenta levemente su puntaje en cuanto a la tendencia estilística. Entre las características que tienen en común se puede señalar que a) ambos anglicismos corresponden a conceptos particulares en el mundo del cine; b) se encontraron destacados con comillas, fenómeno poco frecuente en la investigación; c) presentan equivalentes al momento de su aparición, pese a que *easter egg* se usa como sinónimo de ‘referencia’; y d) ambos se encuentran en Wikipedia, aspecto que indica un rasgo denominativo.

A pesar de que la tendencia de ambos es claramente estilística según los criterios de análisis, cabe reconocer que la información obtenida podría responder a un uso por novedad que se ha expandido con rapidez en contextos específicos.

Por un lado, el anglicismo *whodunit* se popularizó por el éxito de las películas de misterio *Entre Navajas* y *Secretos* del año 2019, y su secuela lanzada a finales del año 2022, caracterizadas por encontrar al culpable –o ‘quién lo hizo’, según el contexto a continuación– de un asesinato.

Las películas del género conocido como “**whodunit**” (¿Quién lo ha hecho?) tienen una tradición larguísima en Hollywood que a su vez posee su antecedente en la también extensa y noble vida de las novelas y relatos policiales, desde los de Edgar Allan Poe a los de Agatha Christie. [*La Tercera*, 7 de enero de 2023].

Por otro lado, *easter egg* se popularizó desde el contexto cinematográfico estadounidense, en que muchas producciones hacen referencias a obras anteriores o a elementos relevantes en la cultura popular, como se puede observar en el siguiente contexto:



A lo largo de la película, también es posible reconocer más de una referencia (también conocidas como “**easter eggs**”) a la literatura de Allan Poe. [*La Tercera*, 13 de enero de 2023].

A nivel general de estos anglicismos estilísticos, es posible mencionar que muchas de las motivaciones de su empleo concuerdan con lo que se ha afirmado en estudios anteriores, como es el caso del uso por economía lingüística (Sablayrolles, 1993) o el uso por prestigio (Guilbert, 1975; Sablayrolles, 1993; Cabré *et al.*, 1997). Otro aspecto reafirmado es la presencia de marcas tipográficas –comillas o cursivas– para demostrar novedad u orígenes ajenos al español, como señala Cabré (1989). Respecto del uso de marcas metadiscursivas –soporte gramatical o explicación–, cabe destacar que, aunque sean un recurso que apunta a un uso estilístico (Faura, 1998), en ninguno de los

períodos analizados se usan de manera frecuente, más allá de casos específicos en que se habla de anglicismos muy recientes –*whodunit, easter egg*– o muy técnicos –*overdub, score*–.

Por último, los anglicismos estilísticos ejemplificados se suelen encontrar en contextos más específicos que aquellos con tendencia denominativa, como es el caso de los referentes a la música, puesto que *beat, headliner, overdub* y *score* responden a aspectos más particulares y resultan más lejanos al público general que los géneros musicales *pop, hip hop, rock* y *trap*. Asimismo, se observa otro contraste llamativo entre los anglicismos estilísticos *peak, easter egg* y *whodunit*, y los anglicismos denominativos *blog* y *podcast*, dado que estos últimos, correspondientes a contenido disponible en línea, muestran más aceptación en la lengua española que los primeros, los cuales se relacionan con medios como la televisión o el cine. Esto evidencia la preponderancia del *internet* por sobre medios tradicionales debido a la velocidad con la que aumenta la información disponible a nivel global, principalmente difundida en inglés, razón por la cual se observa un impacto directo en la diversidad de conceptos y fenómenos de origen anglosajón que deben encontrar maneras de ser descritos en cada lengua.

6.3. Análisis de casos indeterminados

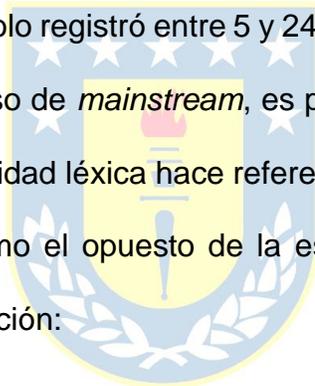
En el período correspondiente al primer trimestre del año 2013, no fue posible determinar una función neológica para 10 de los anglicismos, de los cuales se pueden analizar los casos de *mainstream*, *gamer*, *staff* y *stand-up*, dado que también fueron estudiados en el período del año 2023 y presentaron una tendencia estilística.

Anglicismo	Función	
	2013	2023
<i>bop, bebop</i>	Indeterminada	-
<i>gamer</i>	Indeterminada	Estilística
<i>jockey</i>	Indeterminada	-
<i>late, late show</i>	Indeterminada	-
<i>mainstream</i>	Indeterminada	Estilística
<i>new wave</i>	Indeterminada	-
<i>ready-made</i>	Indeterminada	-
<i>smartphone</i>	Indeterminada	-
<i>staff</i>	Indeterminada	Estilística
<i>stand-up, stand-up comedy</i>	Indeterminada	Estilística

Tabla 5. Anglicismos indeterminados del período del año 2013

El equivalente en español fue el rasgo más influyente en el cambio de tendencia de los anglicismos mencionados.

Por un lado, se presenta el caso de *mainstream*, que no tenía ningún equivalente hasta el año 2013. En cambio, en el año 2023, los indicadores FundéuRAE y el *Diccionario de Anglicismos y otros Extranjerismos* proponen ‘tendencia mayoritaria’, ‘cultura de masas’, ‘opinión común’, entre otras denominaciones. Con respecto a los rasgos denominativos de este anglicismo, se puede afirmar que su baja frecuencia de uso se ha mantenido estable en la última década, puesto que solo registró entre 5 y 24 recurrencias en ambos años. En cuanto al significado y uso de *mainstream*, es posible señalar que en ambos períodos estudiados esta unidad léxica hace referencia a la escena musical más popular, y se menciona como el opuesto de la escena independiente o *indie*, como se observa a continuación:



“Es una banda con una trayectoria de más de una década que ha transitado desde la escena **más independiente** al gran **mainstream** sin perder su sabor ni esencia”. [*La Tercera*, 31 de marzo de 2013].

“Cuando yo empecé como solista, mi primer tema en esa fusión anglo fue con Usher, les digo a los del sello Sony que hay que meterlo en el **mainstream** anglo, pero me dicen que no, que hay que hacer una adaptación cantando en inglés”. [*La Tercera*, 29 de marzo de 2023].

Esta distinción entre *mainstream* e *indie* se suele realizar al hablar de artistas que pasan de ser prácticamente desconocidos a ser referentes cuyas canciones se escuchan a nivel internacional. A partir de esto, se justificaría que en la actualidad existan equivalentes en español, dado que no corresponde a un fenómeno únicamente relacionado al mundo del espectáculo anglosajón, sino que ocurre a nivel global.

Por otro lado, se encuentran los casos de *gamer*, *staff* y *stand-up*, que en el año 2013 contaban con un equivalente en español propuesto solo por 1 de los 3 indicadores del estudio. Para el anglicismo *gamer*, se encontró el equivalente 'jugador' en el *Diccionario de Anglicismos*. Para el préstamo *staff*, se halló la denominación 'personal' en este mismo diccionario. Por su parte, FundéuRAE recomendó el uso de 'monólogo' o 'comedia en vivo' en vez de *stand-up*. Si bien todos estos equivalentes son adecuados para los anglicismos correspondientes, el carácter indeterminado de estas unidades léxicas se debió a que registraron una frecuencia de uso media y 3 de ellas se encontraron documentadas en 1 de las obras lexicográficas. A partir de lo anterior, se debe indicar que estas situaciones han cambiado a lo largo de la última década.

Respecto de los equivalentes en español de los anglicismos expuestos en el párrafo anterior, es posible mencionar que en el año 2023 las opciones han aumentado. En el caso del anglicismo *gamer*, FundéuRAE recomienda usar 'jugador de videojuegos', 'videojugador' o 'jugón' para referirse a estas personas,

además de ‘jugador’, hallado en el *Diccionario de Anglicismos* de ambos años. Sin embargo, la frecuencia de uso de *gamer* pasó de tener 12 apariciones en el año 2013 a gozar de 49 apariciones en el año 2023. Se podría pensar que tanto el uso del anglicismo como las posibilidades de denominaciones en español han aumentado gracias al éxito experimentado por el mundo de los videojuegos desde el año 2020, en medio de la pandemia por COVID-19, cuando las personas se vieron en la necesidad de realizar actividades recreativas sin salir de sus hogares. Por lo que se observa en redes sociales y en el comercio actual, esta popularidad no se limita solo a los videojuegos, sino que se extiende a artículos destinados a estos jugadores, como son los casos de sillas *gamer*, teclados *gamer*, entre otros objetos que se caracterizan por evocar tecnología avanzada en cuanto a su apariencia o funcionalidad.

Para el caso del préstamo *staff*, FundéuRAE propone los equivalentes ‘empleados’ o ‘plantilla’, este último también encontrado en el *Diccionario de Anglicismos y otros Extranjerismos* de 2023. En lo que respecta a *stand-up*, además de los equivalentes ya recomendados por FundéuRAE en el año 2013, el diccionario recién mencionado propone el uso de ‘monólogo cómico’. Otro aspecto relevante es que la frecuencia de uso de ambos anglicismos disminuyó en comparación al año 2013 –en el caso de *staff*, de 31 a 5 apariciones, y en el caso de *stand-up*, de 15 a 2 apariciones–. De esta manera, podría creerse que el uso de los equivalentes se ha extendido entre los hablantes.

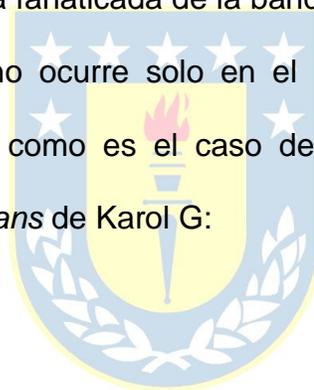
Por último, el valor estilístico de los anglicismos expuestos se confirma puesto que no se encuentran documentados o solo se hallaron en 1 de las obras lexicográficas utilizadas en esta investigación, lo que, junto con la disminución que ha sufrido su uso, refleja el carácter más bien efímero de estas unidades léxicas.

Ahora bien, en el período correspondiente al primer trimestre del año 2023, no fue posible determinar una función neológica para 6 de los anglicismos, de los cuales se pueden analizar los casos de *fan*, *online*, *reality show* y *streaming*, dado que también fueron estudiados en el período del año 2013. Así, los 3 primeros cambiaron su carácter denominativo a indeterminado, mientras que el último pasó de ser estilístico a indeterminado.

Anglicismo	Función	
	2013	2023
<i>fan</i>	Denominativa	Indeterminada
<i>line-up</i>	-	Indeterminada
<i>on line, online</i>	Denominativa	Indeterminada
<i>reality, reality show</i>	Denominativa	Indeterminada
<i>rockstar</i>	-	Indeterminada
<i>streaming</i>	Estilística	Indeterminada

Tabla 6. Anglicismos indeterminados del período del año 2023

En esta última década, *fan* ha pasado de ser un anglicismo con carácter denominativo a indeterminado, probablemente debido al aumento de sus equivalentes en español, como ‘admirador/a’ o ‘seguidor/a’, que se agregan a ‘fanático/a’. Por el lado denominativo, su frecuencia de uso bajó de 25 recurrencias en el año 2013 a 12 recurrencias en el año 2023. Esta situación podría deberse a que, en la actualidad, ha incrementado la popularidad de los llamados *fandoms*, que denominan a los grupos de admiradores mediante un nombre específico. Por ejemplo, las fanáticas del cantante Justin Bieber se hacen llamar *beliebers*, así como la fanaticada de la banda One Direction se denomina *directioners*. Este suceso no ocurre solo en el mundo anglosajón, sino que también en Latinoamérica, como es el caso de las ‘tinistas’ o *fans* de Tini Stoessel, y las ‘bichotas’ o *fans* de Karol G:



El arranque con el beat reggeatonero de Gatúbela, coreada a rabiarse por las “**bichotas**” marcó el pulso de la noche. [*La Tercera*, 20 de febrero de 2023].

El anglicismo *online*, por su parte, ha pasado de presentar más de 100 apariciones en el año 2013 a registrar 76 apariciones en el año 2023, además de estar documentado solo en 1 de las obras lexicográficas. Una explicación para este cambio, particularmente respecto a su frecuencia de uso, es que, aunque no haya sido el caso del corpus del estudio, en la actualidad existe más apertura

al uso de su equivalente 'en línea', sobre todo en textos formales. De hecho, desde el punto de vista de la traducción, se suele dar preferencia a este concepto, puesto que apela a los recursos de creación léxica propios del español.

En relación con el anglicismo *reality show*, se observó que su uso disminuyó de 42 recurrencias en el año 2013 a solo 8 recurrencias en el año 2023, pese a encontrarse documentado en la mayoría de las obras lexicográficas. En cuanto a su equivalente 'programa de telerrealidad' recomendado por FundéuRAE en el año 2013, se añaden 'telerrealidad' y 'espectáculo de sucesos', registrados en el *Diccionario de Anglicismos y otros Extranjerismos* del año 2023. Con respecto a la disminución en su uso, cabe señalar que los *reality show* ya no se transmiten en la televisión chilena con la misma frecuencia de hace una década, principalmente por hechos como el estallido social y la pandemia por COVID-19, que impidieron el desarrollo de este tipo de programas, provocando, a su vez, una caída evidente de sus menciones en los medios de comunicación.

El hecho de que algunos anglicismos pasen de tener una función denominativa a una indeterminada significa que su valor estilístico aumenta debido a la aparición de equivalentes en español a medida que pasa el tiempo. No obstante, el hecho de que haya anglicismos que hace 10 años eran estilísticos y en la actualidad no presentan una tendencia distinguible representa un fenómeno útil de analizar, pues existe un matiz de necesidad que entra en conflicto con la idea de expresividad ya presentada en el marco teórico.

Este fue el caso del anglicismo *streaming*, unidad léxica referente a plataformas como Netflix, HBO Max o Spotify, que se caracterizan por disponer de contenidos multimedia como películas o música almacenados en línea. La característica clave que determinó la equiparación de puntajes según los criterios de análisis y que, en consecuencia, produjo una falta de tendencia distinguible, radica en la frecuencia de uso, puesto que sus apariciones fueron 32 en el año 2013 y aumentaron a 80 en el año 2023, lo que contrasta con la mayoría de los anglicismos analizados en el período debido a que gran parte de las unidades léxicas estudiadas no superó las 24 apariciones.

Nuevamente, la explicación de este fenómeno radicaría en la influencia de las plataformas de contenido en línea en la actualidad, considerando que el acceso a diversos tipos de contenido en todo momento de manera instantánea es parte de la rutina de las personas, hecho que se confirma en los propios textos estudiados, pues la mayoría de las recomendaciones de música, películas y series dirige a los lectores a estas plataformas en lugar de medios tradicionales como el cine, la radio o la televisión. A su vez, resulta importante indicar que los equivalentes españoles –emisión en directo o en continuo y transmisión en directo, en continuo o por secuencias– son claramente más largos que el anglicismo, por lo que su uso también estaría motivado por economía lingüística.

En consecuencia, es posible afirmar que la mayoría de los anglicismos que en el primer trimestre del año 2013 resultaron ser indeterminados, en el período del año 2023 pasaron a tener función estilística, principalmente por la disminución de su uso y por el aumento –o aparición– de sus equivalentes en la lengua española.

A su vez, gran parte de los anglicismos denominativos del período analizado del año 2013 han pasado a ser indeterminados en el período del año 2023, por lo que, basándose en los resultados de esta investigación, se podría pensar que, en un par de años más, esta tendencia cambiaría a estilística por las mismas razones mencionadas en el párrafo anterior.



7. CONCLUSIONES

De acuerdo con los resultados obtenidos en este estudio, la función denominativa es la predominante de los anglicismos utilizados en la sección de cultura del diario chileno *La Tercera* durante el primer trimestre del año 2013. En contraste, para el primer trimestre del año 2023, la función preponderante de los anglicismos fue la estilística.

También se pudo observar que ambas tendencias identificadas no solo reafirman la influencia del inglés en la prensa chilena, aspecto ampliamente estudiado en las últimas 2 décadas, sino que también se relacionan con la situación sociocultural de cada período expuesta en esta investigación.

Por una parte, en el año 2013 el acceso a *internet* no era tan extendido como lo es en la actualidad, razón por la cual el conocimiento cultural en ese entonces se limitaba a aquel proveniente de medios más tradicionales como la televisión o las salas de cine. Debido a esto, la velocidad de difusión de la información permitía una mayor selectividad respecto de los anglicismos que usaban los hablantes, lo que consecuentemente se relaciona con motivaciones más bien denominativas.

Por otra parte, la tendencia estilística observada en el año 2023 refleja la rapidez con la que se transmite el conocimiento en la actualidad, considerando la importancia de las redes sociales y las plataformas de *streaming*. Asimismo, en un contexto de globalización e instantaneidad, pareciera ser que la opción más sencilla para estar al corriente en el ámbito lingüístico es utilizar conceptos provenientes del inglés en ciertas situaciones de comunicación.

Los resultados de este estudio aportan a la reflexión de los traductores que constantemente deben decidir si respetar la norma u optar por el uso prevaeciente de los préstamos, dado que, a diferencia del trabajo de los periodistas, en el ejercicio de la traducción no solo interviene la capacidad de priorizar los recursos de la lengua materna, sino que también la necesidad de acercar realidades externas de la forma más clara y pertinente posible, de modo que se transmita de manera correcta todo lo que conllevan. Cabe destacar que el cambio de tendencia observado podría ser un indicio de aculturación, debido a que, en la actualidad, los anglicismos se usan mayormente por motivos de prestigio y hegemonía anglosajona, en lugar de necesidades denominativas.

Con respecto a los propósitos de esta investigación, es posible afirmar que se ha cumplido con el objetivo de analizar la función neológica predominante de los anglicismos utilizados en la sección de cultura del diario chileno *La Tercera* en textos periodísticos publicados durante el primer trimestre del año 2013 y el primer trimestre del año 2023. Esto se ha logrado gracias a la propuesta de

criterios de clasificación elaborada por las investigadoras, que considera distintos aspectos relacionados con el uso, la norma, la existencia de equivalentes, y las marcas y posición en contexto. Esta propuesta fue adecuada para observar una primera tendencia; sin embargo, no se descarta la opción de actualizarla mediante la inclusión de nuevos criterios conforme a nuevos hallazgos en el área.

Además, los indicadores utilizados en este estudio fueron adecuados gracias a la posibilidad de filtrar la información de las bases de datos utilizadas, la fiabilidad de las obras lexicográficas consultadas, y la información adicional obtenida de los contextos de uso de los anglicismos analizados. Ahora bien, pese a que la existencia de equivalentes en español fue un criterio que mostraba una tendencia estilística, no se debe descartar que, como se observó en el presente trabajo, los anglicismos denominativos también pueden tener equivalentes, probablemente porque se trata de unidades léxicas propias de un área de especialidad que los hablantes desconocen. Asimismo, se podría pensar que el hecho de que el concepto provenga de la lengua inglesa –y llegue de tal forma a la lengua española– influye en que esté más inserto en el subconsciente de los hablantes, en comparación con los equivalentes, que suelen surgir luego de un tiempo de la aparición del préstamo.

Algunas proyecciones para futuros trabajos podrían ser el desarrollo de investigaciones con un corpus más vasto, considerando que una limitación importante fue el tamaño del objeto de estudio, puesto que el corpus original –de

aproximadamente 800 textos y 300 anglicismos– debió reducirse bajo el propósito de realizar un análisis en profundidad dentro de los límites de tiempo. En esta misma línea, se podría abarcar un período de tiempo más amplio o comparar datos entre más años. Sumado a esto, podría variar el diario seleccionado –*El Mercurio, El Sur, Las Últimas Noticias*–, la sección analizada –deporte, política, tecnología–, o el país de procedencia –como España o México, conocidos por ser más reticentes al uso de anglicismos–. Por último, se espera que esta propuesta sirva como base para próximos análisis de la función comunicativa de anglicismos o, incluso, de préstamos provenientes de otras lenguas, para así observar si la tendencia se mantiene o experimenta cambios.



8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, M. (2007). El neologismo español actual. En L. Luque Toro (Ed.), *Léxico Español Actual. Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual* (pp. 11-34). Università Ca Foscari Venezia.
- Alves, I. M. (2006). A observação sistemática da neologia lexical: subsídios para o estudo do léxico. *ALFA: Revista de Linguística*, 50(2). <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1415>
- Asencio, L. (2008). Neologismos y prensa. *AnMal Electrónica*, 25, 145-165.
- BOBNEO - Banco de Neologismos de los Observatorios de Neología. (s. f.). <http://bobneo.upf.edu/inicio.html>
- Brand Finance. (s. f.). *Global 500 2019 | The Annual Brand Value Ranking*. Brandirectory. <https://brandirectory.com/rankings/global/2019>
- Cabré, M.T. (1989). La neología efímera. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 13-27). Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M.T. (1990). La neologia, avui: el naixement d'una disciplina. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 29-41). Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries.

- Cabré, M. T., Bayà, M. R., Bernal, E., Freixa, J., Solé, E. y Vallès, T. (2002). Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 153-190). Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M.T. e Yzaguirre, L. (1995). Stratégie pour la détection semiautomatique des néologismes de presse. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 103-109). Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M.T., Freixa, J. y Solé, E. (1997). À la limite des mots construits possibles. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 117-133). Universitat Pompeu Fabra.
- Cañete-González, P. (2016). *Innovación léxica y género en textos periodísticos del español actual*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. <https://www.tesisenred.net/handle/10803/392898>
- CNN Español. (2022, 18 julio). *Cronología de Netflix: Así se convirtió en el gigante del streaming*. CNN. <https://cnnespanol.cnn.com/2022/07/18/cronologia-netflix-asi-se-convirtio-gigante-streaming-orix/>
- Colaboradores de Wikipedia. (s. f.). Wikipedia, la Enciclopedia libre. <https://es.wikipedia.org/>
- CORPES - Corpus del Español del Siglo XXI. (s. f.). <https://www.rae.es/corpes/>
- Danbolt-Drange, E. M. (2009). *Anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego*. Tesis doctoral. Universidad de Bergen. https://bora.uib.no/bora-xmloi/bitstream/handle/1956/3630/Dr.thesis_Eli-Marie%20Danbolt%20Drange.pdf?sequence=1

- Delgado, A. (2005). Los anglicismos en la prensa escrita costarricense. *Revista Káñina*, 29, 89-99. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4658>
- Di Matteo, P. (2012). Extranjerismos innecesarios en la prensa. *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, 8, 564-572.
- Díaz, P. (1998). ¿Son los anglicismos el camino del “spanglish”? *Estudios Humanísticos. Filología*, 20, 163-177. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i20.4024>
- Diéguez, M. (2004). El anglicismo léxico en el discurso económico de divulgación científica del español de Chile. *Onomázein*, 2(10), 117-141. <https://doi.org/10.7764/onomazein.10.06>
- Doppagne, A. (1971). La néologie dans les communications de masse. *Banque des mots*, 1, 13-22.
- Estornell, M. (2012). Préstamos del inglés en revistas femeninas: entre la necesidad denominativa y la estrategia pragmática. *Pragmalingüística*, (20), 61-91. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25>
- Faura, N. (1998). *Futbol i llenguatge: la innovació lèxica a les cròniques i a les retransmissions futbolístiques* (Vol. 202). Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Fernández, F. J., y Núñez-Mussa, E. (2022, 25 junio). Chile | Digital News Report 2022. Reuters Institute for the Study of Journalism. <https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/es/digital-news-report/2022/chile>
- Freixa, J. (2002). La dimensió social de la neologia. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 67-75). Universitat Pompeu Fabra.

Fuentes, M., Gerding, C., Pecchi, A., Kotz, G. y Cañete-González, P. (2009). Neología léxica: reflejo de la vitalidad del español de Chile. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), 103-124.

FundéuRAE. (s. f.). Fundación del Español Urgente. <https://www.fundeu.es/>

García Platero, J. (2002). El préstamo lingüístico en la enseñanza de las lenguas: problemas de etnocentrismo. En *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE: Murcia, 2-5 de octubre de 2002* (pp. 327-336).

Gerding, C., Fuentes, M., y Kotz, G. (2012a). Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena. *Onomázein*, (25), 139-162. <https://doi.org/10.7764/onomazein.25.07>

Gerding, C., Fuentes, M., Gómez, L., y Kotz, G. (2012b). El préstamo en seis variedades geolectales del español: Un estudio en prensa escrita. *Revista Signos*, 45(80), 280-299.

Gerding, C., Fuentes, M., Gómez, L., y Kotz, G. (2014). Anglicism: An active word-formation mechanism in Spanish. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(1), 40-54. <https://doi.org/10.14483/udistrital.jour.calj.2014.1.a04>

Gerding, C., Cañete-González, P., y Adam, C. (2017). Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos. *Revista Signos*, 51(97) 175-192.

Gerding, C., Cañete-González, P., y Adam, C. (2018a). Los neologismos por préstamo y los periodistas: cuestionario. *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*, 1(1). <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/22227>

- Gerding, C., Cañete-González, P., y Adam. C. (2018b). Periodistas: ¿Usar o no usar préstamos? He ahí la cuestión. *Nueva Revista del Pacífico*, 68, 42-61.
- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, 17. <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- González, I. (2003). Anglicismos innecesarios en el habla culta de Las Palmas de Gran Canaria. *Epos: Revista de filología*, (19), 193-218.
- González, I. y Rodríguez, J. (2011). La función pragmática de los anglicismos: algunos ejemplos en el habla juvenil de Las Palmas de Gran Canaria. *Miscelánea: a journal of english and american studies*, 43, 13-31.
- Guilbert, L. (1973). Théorie du néologisme. *Cahiers de l'AIEF*, 25(1), 9-29.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Larousse.
- Gutiérrez, C. y Pérez, L. M. (2020). La neología por préstamo en el ámbito de la moda: ¿necesidad denominativa o recurso estilístico? *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, III(2), 59-77. <https://doi.org/10.17561/rilex.3.2.5766>
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26(2), 210-231.
- Honvault, R. (2003). Innovation lexicale et orthographe. En J. F. Sablayrolles (Ed.) *L'innovation lexicale* (pp. 37-57). Honoré Champion.
- Huyke Freiría, I. (1997). Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 12, 117-139.

Jacquet-Pfau, C. (2003). Du statut de l'emprunt en traitement automatique des langues. En J. F. Sablayrolles (Ed.) *L'innovation lexicale* (pp. 79-97). Honoré Champion.

Kubanková, V. (2012). *Anglicismos en la prensa*. Tesis de maestría. Univerzita Palackého V Olomouci, Olomuc. https://theses.cz/id/ap4kle/diplomov_prce.pdf

Kubo. (2021, 21 mayo). *El primer festival de música de la historia*. KUBO. <https://kubomusical.com/descubre/primer-festival-musica-historia/>

La Tercera. (s.f.) <https://www.latercera.com/>

Llopart-Saumell, E. (2016). *La funció dels neologismes*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/398142/tells.pdf?sequence=2.xml>

Llopart-Saumell, E. (2019). Los neologismos desde una perspectiva funcional: Correlación entre percepción y datos empíricos. *Revista Signos*. 52(100), 665-687.

Llopart-Saumell, E. y Freixa, J. (2014). La función de los neologismos: revisión de la dicotomía neología denominativa y neología estilística. *Neológica*, 8, 135-156.

López, P. (2018). El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de Marketing. *Onomázein*, (39), 114-139. <https://doi.org/10.7764/onomazein.39.06>

Medina López, J. (2016). *El anglicismo en el español actual*. Arco libros.

Mérillou, C. (2003). Innovation lexicale et interférences de langues : le cas du français québécois. En J. F. Sablayrolles (Ed.) *L'innovation lexicale* (pp. 389-408). Honoré Champion.

Molinié, L. (2007). Los extranjerismos en español: Nuevas voces de origen francés e inglés. *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, (4), 97-107.

Novotná, M. (2007). *El anglicismo en la lengua española*. Tesis doctoral. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. https://is.muni.cz/th/gb0f7/bakalarska_diplomova_prace.pdf

Observatori de Neologia (2022). *Nuevo Protocolo de Vaciado de Textos en Español del Observatori de Neología*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Oroz, R. (2013). *Diccionario de la Lengua Castellana*. Editorial Universitaria.

Ortega, M. P. (2001). Neología y prensa: un binomio eficaz. *Espéculo: revista de estudios literarios*, (18). <https://biblioteca.org.ar/libros-comedias/5733.html>

Pedote, G. (2020). Si no fuera por los anglicismos, ¿cómo se denominarían en español los vehículos sedán, jeep y sidecar? *Res Diachronicae*, 20, 80-97.

Perdiguero, H. (2003). Innovación léxica en la prensa. En *Actas del XIV Congreso internacional de ASELE* (pp. 88-95). Burgos: Servicio de Publicaciones Universidad de Burgos.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23a. ed.). Espasa Calpe.

Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española* [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es>

Rey, A. (1976). Néologisme : un pseudo-concept ? *Cahiers de Lexicologie*. 28, 3-17.

Riffo, A. (2014). *Diccionario de anglicismos*. Editorial Puntángeles.

Rock Content. (2022, 8 diciembre). *Descubre qué es blogger y cómo crear un blog gratis en Google*. Rock Content - ES. <https://rockcontent.com/es/blog/blogger/>

Sablayrolles, J. F. (1993). Fonctions des néologismes. *Cahiers du C.I.E.L. 1993, Lexique et construction du discours*, 53-94.

Sáez Godoy, L. (2005). Anglicismos en el español de Chile. *Revista Atenea*, 492, 171-177.

Solé, E. (2002). Textos i neologismes. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 77-87). Universitat Pompeu Fabra.

Sopena (2023). *Diccionario Sopena Aristos*. Editorial Libertad.

Stone, H. (1957). Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral. *Revista de Filología Española*, 41(1/4), 141-160.

Suárez, D. (2023). *Diccionario de Anglicismos y otros Extranjerismos*. Asociación para la defensa del patrimonio lingüístico de España.

Tebé, C. (1990). Bases pour une sélection de néologismes. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 41-47). Universitat Pompeu Fabra.

Vallès, T. (2002). La productividad morfológica en un modelo dinámico basado en el uso y en los usuarios. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 135-152). Universitat Pompeu Fabra.

Vega, E. (2016). El préstamo como procedimiento de creación neológica.
Pragmalingüística, 24, 281-292.
<https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25>



9. ANEXOS

9.1. Análisis resumido de anglicismos del primer trimestre del año 2013

Anglicismo	C1	C2	Puntaje denominativo	C3	C4	C5	Puntaje estilístico	Tendencia
banner	1	1	2	2	1	0	3	Estilística
bestseller	2	5	7	2	0	0	2	Denominativa
biopic	1	1	2	0	0	1	1	Denominativa
blaxploitation	0	1	1	0	2	0	2	Estilística
blockbuster	0	0	0	4	2	1	7	Estilística
blog	4	5	9	0	0	0	0	Denominativa
bop, bebop	0	1	1	0	0	1	1	Indeterminada
casting	2	3	5	0	0	0	0	Denominativa
catering	1	5	6	0	0	0	0	Denominativa
cover	0	1	1	2	0	1	3	Estilística
crooner	0	1	1	0	0	0	0	Denominativa
DJ	2	1	3	2	0	0	2	Denominativa
DVD	2	5	7	0	0	0	0	Denominativa
fan	2	5	7	2	0	0	2	Denominativa
feedback	1	1	2	4	1	1	6	Estilística
festival	4	5	9	0	0	0	0	Denominativa
gamer	1	1	2	2	0	0	2	Indeterminada
gay	2	3	5	2	0	0	2	Denominativa
hip hop	3	1	4	0	0	1	1	Denominativa

hit	3	1	4	6	0	0	6	Estilística
indie	2	1	3	0	1	0	1	Denominativa
jazz	4	5	9	0	0	0	0	Denominativa
jingle	0	3	3	0	0	0	0	Denominativa
jockey	0	0	0	0	0	0	0	Indeterminada
kindle	1	1	2	4	1	1	6	Estilística
late show, late	1	1	2	2	0	0	2	Indeterminada
mail, e-mail	2	3	5	4	0	0	4	Denominativa
mainstream	1	1	2	0	1	1	2	Indeterminada
meme	0	1	1	0	0	0	0	Denominativa
new age	0	1	1	0	2	1	3	Estilística
new wave	0	1	1	0	0	1	1	Indeterminada
nigger	0	0	0	2	1	0	3	Estilística
online, on line	4	3	7	4	0	0	4	Denominativa
peak	1	2	3	0	0	0	0	Denominativa
pop	4	5	9	2	0	0	2	Denominativa
pop rock	1	1	2	0	0	0	0	Denominativa
prime	1	0	1	4	1	0	5	Estilística
punk	1	5	6	0	0	1	1	Denominativa
rating	2	2	4	6	0	0	6	Estilística
ready-made	0	1	1	0	1	0	1	Indeterminada
reality, reality show	2	3	5	2	0	0	2	Denominativa
remix	0	0	0	2	0	0	2	Estilística
road movie	1	1	2	0	1	0	1	Denominativa
rock	4	5	9	0	0	0	0	Denominativa

set	1	5	6	2	0	0	2	Denominativa
share	1	1	2	2	1	0	3	Estilística
show	4	4	8	6	0	0	6	Denominativa
single	2	3	5	4	0	0	4	Denominativa
sitcom	1	3	4	2	0	0	2	Denominativa
smartphone	4	1	5	4	0	1	5	Indeterminada
soundtrack	0	1	1	4	1	0	5	Estilística
staff	2	0	2	2	0	0	2	Indeterminada
stand-up	1	1	2	2	0	0	2	Indeterminada
stop motion	0	1	1	0	2	1	3	Estilística
streaming	2	1	3	2	1	1	4	Estilística
thriller	2	5	7	2	1	1	4	Denominativa
ticket	1	0	1	6	0	1	7	Estilística
track	0	0	0	4	0	0	4	Estilística
trending topic	1	1	2	2	0	1	3	Estilística
western	1	5	7	4	1	0	5	Denominativa

9.2. Análisis resumido de anglicismos del primer trimestre del año 2023

Anglicismo	C1	C2	Puntaje denominativo	C3	C4	C5	Puntaje estilístico	Tendencia
beat	0	0	0	4	0	0	4	Estilística
biopic	0	3	3	4	0	1	5	Estilística
blockbuster	1	1	2	4	0	1	5	Estilística
blog	1	5	6	2	0	0	2	Denominativa
buddy movie	0	1	1	2	0	1	3	Estilística
centennial	1	1	2	0	0	0	0	Denominativa
cliffhanger	0	1	1	2	0	1	3	Estilística
cover	0	1	1	4	0	0	4	Estilística
CPU	0	1	1	2	0	0	2	Estilística
DJ	1	1	2	0	0	0	0	Denominativa
dress code	0	1	1	4	0	0	4	Estilística
easter egg	0	1	1	4	2	0	6	Estilística
fake news	2	1	3	4	0	1	5	Estilística
fan	1	3	4	4	0	0	4	Indeterminada
folk rock	0	1	1	0	0	0	0	Denominativa
gamer	2	1	3	4	0	0	4	Estilística
gaslight	0	1	1	6	1	0	7	Estilística
headliner	0	0	0	2	0	1	3	Estilística
hip hop	2	1	3	0	0	0	0	Denominativa
hit	1	3	4	6	0	0	6	Estilística
indie	2	1	3	4	0	0	4	Estilística
in-ear	0	1	1	2	1	0	3	Estilística

influencer	4	1	5	2	0	2	4	Denominativa
jam session	0	1	1	2	0	0	2	Estilística
kpop	0	1	1	2	0	1	3	Estilística
krautrock	0	1	1	0	1	1	2	Estilística
lineup	1	0	1	0	0	1	1	Indeterminada
mainstream	1	1	2	4	0	1	5	Estilística
manager	2	5	7	2	0	0	2	Denominativa
millennial	1	1	2	2	1	1	4	Estilística
online	3	1	4	4	0	0	4	Indeterminada
overdub	0	0	0	4	1	0	5	Estilística
peak	0	0	0	4	0	0	4	Estilística
playback	0	3	3	4	1	1	6	Estilística
playlist	1	1	2	4	0	1	5	Estilística
podcast	3	1	4	0	0	0	0	Denominativa
pole position	0	1	1	4	0	1	5	Estilística
pop	4	3	7	0	0	0	0	Denominativa
quad	0	3	3	4	0	0	4	Estilística
rating	1	1	2	4	0	0	4	Estilística
reality	1	3	4	4	0	0	4	Indeterminada
remake	1	3	4	4	0	1	5	Estilística
rock	4	3	7	0	0	1	1	Denominativa
rockstar	0	0	0	0	0	0	0	Indeterminada
score	0	0	0	4	1	1	6	Estilística
selfie	2	3	5	4	0	0	4	Denominativa
set	1	1	2	4	0	0	4	Estilística

show	3	5	8	4	0	1	5	Denominativa
single	1	1	2	4	0	0	4	Estilística
sitcom	1	1	2	2	0	1	3	Estilística
sketch	0	3	3	2	0	0	2	Denominativa
spin-off	0	1	1	4	0	0	4	Estilística
spoiler	0	1	1	0	0	2	2	Estilística
staff	1	0	1	4	0	1	5	Estilística
stand up comedy	0	1	1	4	0	0	4	Estilística
streaming	3	1	4	4	0	0	4	Indeterminada
timing	0	0	0	4	0	1	5	Estilística
trap	2	1	3	0	0	0	0	Denominativa
vintage	1	1	2	2	0	1	3	Estilística
whodunit	0	1	1	4	2	1	7	Estilística

